



---

**Universidad de Valladolid**

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO

El lenguaje visual de los colores:  
historia, cultura y problemas en la  
traducción de las expresiones  
idiomáticas de colores

Presentado por Cristian Rubio Jiménez

Tutelado por Lourdes Cerrillo Rubio y

Esther Fraile Vicente

Soria, 2015

## Contenido

1. INTRODUCCIÓN.....	4
1.1 Justificación y relevancia del tema .....	4
1.2 Vinculación del tema con las competencias del Grado de Traducción e Interpretación.....	5
1.2.1 Competencias Generales.....	5
1.2.2 Competencias específicas .....	6
2. OBJETIVOS .....	9
3. METODOLOGÍA Y PLAN DE TRABAJO .....	10
4. DESARROLLO. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA .....	13
4.1. Aproximación a la dimensión cultural de los colores.....	13
4.2 Los colores y sus significados.....	16
4.2.1 El color azul.....	18
4.2.2 El color amarillo .....	21
4.2.3 El color verde .....	23
4.2.4 El color rojo .....	24
4.2.5 El color blanco .....	27
4.2.6 Color negro.....	29
4.3 Azul y rojo, dos colores enfrentados .....	31
4.3.1 La historia del azul .....	31
4.3.2 La historia del rojo.....	34
4.3.3 Sentido político de los colores rojo y azul.....	35
5. Las expresiones idiomáticas. ....	37
5.1. Breve introducción a la fraseología.....	37
5.2. Las expresiones idiomáticas .....	39
5.3 La traducción de expresiones idiomáticas.....	41
5.4 Expresiones idiomáticas con el color azul .....	45
5.5 Expresiones idiomáticas con el color rojo.....	53
6. RESULTADOS .....	63
7. CONCLUSIONES .....	65
8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS .....	67

## RESUMEN

El tema de los colores abarca muchos aspectos de la vida. Su importancia se ha visto reflejada en el interés de campos muy diversos por investigar los misterios que entrañan: la física, la química, la publicidad, el lenguaje... A pesar de los estudios realizados, la historia de los colores está llena de incógnitas para nosotros. En el siguiente trabajo, tras las lecturas y análisis llevados a cabo, exploraremos e intentaremos dar respuesta a las siguientes cuestiones: ¿qué nos dicen los colores?, ¿qué ha hecho que tengan estos significados?, ¿han tenido siempre las mismas connotaciones o han ido variando?

También veremos la importancia y la presencia de los colores en la lengua, en concreto a través de la fraseología, analizaremos el tratamiento de las expresiones idiomáticas con metáforas de color por parte de los diccionarios y, por último, comprobaremos si estas construcciones deben su razón de ser a los significados a los que se asocian.

**PALABRAS CLAVE:** colores, cultura, significado, fraseología, expresión idiomática

## ABSTRACT

*Colours are included in many aspects of life. Its importance is reflected in the interest of very diverse fields to study the mysteries they entail: physics, chemistry, advertising, language... Despite a number of studies, the history of colours is full of unknowns for us. In this paper, after the readings and analysis carried out, we will try to answer the following questions: What do colours tell us? Why do they have these meanings? Have they always had the same connotations or have they evolved along time?*

*We will also discuss the importance and presence of colours in language, specifically through phraseology, we will analyse the treatment of idioms with metaphors of colours in dictionaries, and finally, we will check if the meaning of these constructions is somehow related to the connotations associated with them.*

**KEY WORDS:** colours, culture, meaning, phraseology, idiomatic expression

# 1. INTRODUCCIÓN

## 1.1 Justificación y relevancia del tema

Vivimos en un mundo en el que la imagen lo es todo, toda imagen tiene un significado y un objetivo, y los colores no están excluidos. Estamos rodeados de imágenes por todas partes que están minuciosamente tratadas para influirnos, que buscan despertar algún sentimiento en nosotros. La meta de estas imágenes es, sobre todo, captar nuestra atención y no hay nada que consiga mejor este objetivo que el juego de los colores y su significado.

He decidido dedicar este TFG al estudio de los significados que se asocian con los colores porque este es uno de los campos menos estudiados, menos apreciados y, sin embargo, uno de los más importantes desde la perspectiva de la traducción. Como hemos dicho, los colores pueden hacernos sentir infinidad de emociones, que además pueden ser diferentes para cada persona. El conocimiento de la simbología que se asocia con ellos es más que relevante desde el punto de vista que nos ocupa, el de la traducción, puesto que los colores tienen connotaciones distintas para cada cultura, que se han ido modificando a lo largo de la Historia

Además, el color es un factor determinante en la percepción visual del ambiente, condiciona de modo especial la comunicación y está presente en todos los elementos del entorno natural y del entorno creado por la cultura; la influencia que tiene el ambiente natural, la vegetación, el clima, la geografía, la luz y la atmósfera particulares de cada lugar, condicionan en gran medida la forma de expresarse de una cultura, y a su vez, las diferentes manifestaciones culturales modifican la percepción del ambiente en una interacción constante:

*Llamamos vino blanco a un vino que es amarillo y rouge (tinto) a un vino que de rojo no tiene casi nada». También calificamos de negra una uva que es morada y de blanca una uva que es verde o amarilla. Esta diferencia entre el color real y el color nombrado a propósito de productos que tienen una fuerte dimensión simbólica y antropológica, como el vino y la uva, nos recuerdan hasta qué punto los colores son ante todo códigos sociales, convenciones y etiquetas. Su función principal es distinguir, clasificar, asociar, oponer, jerarquizar. El vino y la uva recibieron sus etiquetas de color hace mucho tiempo, cuando solo se utilizaban tres colores —el blanco, el rojo y el negro, los tres colores básicos en la civilización occidental como en la mayoría de las civilizaciones— para organizar dichos códigos. Al calificarlos con estos colores se les confería una función social, permitiendo incluirlos en toda clase de sistemas y rituales (Pastoureau, 2009: 298).*

El objetivo principal de este TFG es arrojar un poco más de luz sobre la historia de los colores, tanto desde el punto de vista histórico como desde el punto de vista lingüístico. Demostrar que los colores son mucho más de lo que pensamos, que veamos los diferentes matices semánticos

que han ido adquiriendo con el paso del tiempo y su la posible relación con el lenguaje que hoy utilizamos.

En las diferentes culturas, los colores se asocian con nociones diferentes y muestran una simbología distinta. Esta se refleja en el lenguaje en grupos de palabras como las expresiones idiomáticas . Como consecuencia, estas expresiones son complicadas de traducir, puesto que su significado no se puede intuir fácilmente, por lo que el traductor debe tener en especial cuidado a la hora de realizar su trabajo.

Lo que pretendo con este TFG es, en primer lugar, analizar en cierto grado los significados que se han asociado tradicionalmente con los colores; recopilar después algunas expresiones idiomáticas que muestran imágenes cromáticas para comprobar hasta qué grado esos matices semánticos han permeado nuestro lenguaje y, finalmente, deducir contrastivamente algunas diferencias entre las lenguas y culturas implicadas, la inglesa y la española.

## **1.2 Vinculación del tema con las competencias del Grado de Traducción e Interpretación**

### **1.2.1 Competencias Generales**

La elaboración de este TFG está directamente vinculada con las competencias generales y específicas que un graduado en Traducción e Interpretación debe haber adquirido a través de su formación.

Las competencias generales, que se presentan en la memoria del Grado de Traducción e Interpretación, derivan directamente del Real Decreto 1393/2007 de 29 de octubre, de la Ley 3/2007 de Igualdad entre hombres y mujeres, de la Ley 51/2003 de No discriminación y accesibilidad de las personas con discapacidad y de la Ley 27/2005 de Cultura de la paz y son las siguientes:

- G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio –Traducción e Interpretación–.

- G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.
- G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

A lo largo de este Trabajo de Fin de Grado, se han logrado desarrollar algunas habilidades generales que se mencionan anteriormente; por ejemplo, hemos desarrollado nuestra autonomía, hemos conseguido reunir e interpretar datos relevantes, con los que poder elaborar y defender argumentos, amén de resolver problemas que nos puedan surgir relacionados con la Traducción e Interpretación.

### **1.2.2 Competencias específicas**

Asimismo, un graduado de Traducción e Interpretación trabaja competencias específicas fundamentales para su formación, sobre todo en lo que respecta a sus competencias cultural, fraseológica e investigadora. En concreto, este trabajo podría vincularse con las siguientes competencias específicas del Grado en Traducción e Interpretación:

- E2. Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales/especializados en lengua A/B.
- E4. Analizar y sintetizar textos y discursos generales/especializados en lengua B, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
- E5. Desarrollar razonamientos críticos y analógicos en lengua A/B. E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en Lengua A/B necesarios para el ejercicio de la traducción general/especializada B.
- E10. Conocer la cultura y civilización de las lenguas A/B y su relevancia para la traducción.
- E12. Conocer la evolución social, política y cultural para comprender la diversidad y la multiculturalidad.

- E13. Identificar con claridad y rigor los argumentos presentes en textos del ámbito político, social y cultural de las lenguas de trabajo.
- E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.
- E22. Reconocer el valor de la comunicación verbal y no verbal.
- E23. Reconocer el valor de los procesos mentales en la labor lingüística y traductológica.
- E30. Conocer las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
- E31. Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas
- E35. Conocer el trabajo terminológico en cada una de sus fases y aplicarlo a su labor traductora.
- E36. Adquirir conocimientos básicos de terminología.
- E37. Relacionar los conocimientos de terminología con otras disciplinas lingüísticas y no lingüísticas.
- E41. Adoptar una postura crítica a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos, especialmente neológicos.
- E47. Mostrar habilidades de gestión y de evaluación de la calidad de la información recabada y que servirá de sustento empírico de un proyecto de investigación.
- E51. Conocer los fundamentos interdisciplinarios que servirán de marco teórico para el trabajo de fin de grado.
- E52. Asegurar la calidad del trabajo en el marco de unos plazos establecidos.
- E53. Ser conscientes de la forma y grado en que las transformaciones sociales, políticas, económicas y culturales han influido en la evolución del lenguaje.
- E68. Reconocer el valor de la traducción como difusora de la cultura.

A lo largo del presente trabajo, he tenido que aplicar mi *competencia lingüística*<sup>1</sup> en las dos lenguas de trabajo (relacionada con las competencias específicas E2, E4 y E23) y complementarla

---

<sup>1</sup> Hurtado Albir (1999a: 43-44) concibe la *subcompetencia bilingüística* de todo traductor del siguiente modo: Conocimientos y habilidades necesarios para la comunicación lingüística en las dos lenguas; abarca conocimientos gramaticales, discursivos y sociolingüísticos. Competencia de comprensión en la lengua de partida y de reexpresión en la de llegada.

con la *competencia instrumental y profesional*<sup>2</sup>, es decir usar recursos de información y documentación en ambas lenguas (competencias E8, E18, E19), con el objetivo de analizar contrastivamente traducciones (competencias E30, E31, E35, E36, E37 y E41). También he tenido que desarrollar la *competencia extralingüística*<sup>3</sup>, ya que la traducción de la fraseología está directamente vinculada a la cultura de ambas lenguas (competencias E5, E10, E12, E13, E22, E53 y E68). Por último, el TFG implica un trabajo de investigación y calidad dentro de unos plazos establecidos (competencias E47, E51 y E52).

De estas competencias, se derivan unos objetivos generales y específicos, que veremos en el siguiente apartado.

---

<sup>2</sup> *Subcompetencia instrumental y profesional*: Conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional: conocimientos del mercado laboral, de todos los útiles de documentación y de las nuevas tecnologías necesarias para el traductor (Hurtado Albir, 1999a: 43-44).

<sup>3</sup> *Subcompetencia extralingüística*: Conocimientos culturales, enciclopédicos y temáticos acerca del mundo en general y de ámbitos particulares (Hurtado Albir, 1999a: 43-44). Kelly (2002: 14-15) divide esta subcompetencia en dos:

- *Subcompetencia cultural* - conocimientos enciclopédicos de los países donde se hablan las lenguas correspondientes, los valores, mitos, percepciones, creencias y comportamientos y sus representaciones textuales.
- *Subcompetencia temática* - conocimientos básicos sobre los campos temáticos en los que trabaja el traductor que permiten el acceso a la comprensión del texto de origen o de la documentación adicional que emplee.

## 2. OBJETIVOS

A la hora de realizar este TFG, debemos tener en mente los objetivos que buscamos, que derivan de las competencias que hemos expuesto en el apartado anterior.

Los objetivos generales se corresponden con prácticamente cualquier trabajo traductológico de investigación y son los siguientes:

1. Aplicar las competencias adquiridas durante el grado a la investigación.
2. Saber analizar textos generales y especializados en lengua B e identificar los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
3. Asumir la importancia de los conocimientos extralingüísticos (cultura y civilización de los países de lengua B) para entender los elementos culturales necesarios para llevar a cabo la traducción de textos de lengua B.
4. Reconocer y aplicar diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
5. Conocer técnicas de traducción avanzadas y su aplicación en situaciones comunicativas complejas.

Los objetivos específicos se vinculan más con los campos de investigación concretos implicados en este trabajo (semántica, simbología, fraseología...):

1. Saber deducir las connotaciones que se desprenden de los términos y ser capaz de relacionarlos con otras disciplinas.
2. Comprender la relevancia de la pragmática en la lengua, ejemplificada en la fraseología y las unidades fraseológicas.
3. Conocer y saber utilizar las fuentes de documentación básicas y especializadas, monolingües y bilingües, así como los útiles informáticos de ayuda a la traducción.
4. Saber identificar, comprender y traducir unidades fraseológicas como expresiones idiomáticas y refranes.
5. Saber identificar y resolver problemas de traducción relacionados con el lenguaje figurado (metáforas, metonimias, símiles).
6. Desarrollar la creatividad para solucionar problemas de traducción.

### 3. METODOLOGÍA Y PLAN DE TRABAJO

El trabajo está dividido de forma que se realiza una breve introducción sobre los colores y su relevancia, seguida de una reflexión histórica y teórica que tiene en cuenta la variedad de significados que van adquiriendo con el paso del tiempo.

A continuación, se relaciona el lenguaje con los colores desde una perspectiva no muy usual, la de la fraseología. Hacemos una pequeña introducción a esta disciplina y las unidades que estudia, para acabar centrándonos en la naturaleza y dificultades de traducción de una de estas unidades, las expresiones idiomáticas.

Hemos elegido las expresiones idiomáticas relacionadas con los colores porque, dentro de las unidades fraseológicas, son las más complicadas de traducir, ya que pueden mostrar diferencias entre las lenguas y culturas.

Para aplicar la reflexión teórica anterior sobre la fraseología, recopilaremos en varias tablas terminológicas diferentes expresiones idiomáticas relacionadas con los colores y su posible traducción por parte de los diccionarios.

Para la realización de este trabajo de fin de grado he seguido los siguientes pasos:

- Búsqueda de información acerca del tema.
- Lectura de diferentes libros y artículos sobre el color y la cultura asociada.
- Elaboración de fichas y notas con ideas extraídas de los diferentes libros y artículos.
- Redacción del apartado sobre la historia de los colores y sus significados.
- Búsqueda de información acerca de la fraseología.
- Elaboración de fichas con ideas sobre el material encontrado acerca de la fraseología.
- Redacción del apartado sobre la fraseología en el que se incluye lo siguiente:
  - Breve introducción sobre la fraseología.
  - Pequeño acercamiento a las expresiones idiomáticas.
  - Breve fundamentación teórica sobre la traducción de las expresiones idiomáticas
  - Tablas con expresiones idiomáticas relacionadas con los colores, en las que hemos seleccionado las expresiones idiomáticas más utilizadas con los colores rojo y azul. Las hemos ordenado de forma alfabética según la primera palabra de la construcción, para que su identificación resulte más sencilla.
  - En dichas tablas, se han incluido los siguientes campos:

- Expresión idiomática – la locución original en lengua inglesa
- Definición (de la expresión idiomática) – en la lengua origen (inglés) para una mejor comprensión del concepto, ya que se valorará dentro de la lengua y cultura originales.
- Equivalente en el diccionario - alguna expresión idiomática equivalente del diccionario bilingüe.
- Contexto en lengua origen – permite comprender mejor en qué situación se puede utilizar esa expresión.
- Estrategia de traducción - en este campo se analizará el tipo de estrategia empleada para la traducción de la expresión idiomática. Para este apartado he seguido las técnicas de traducción de expresiones idiomáticas propuestas por Negro Alousque (*traducción literal, sustitución o adaptación, paráfrasis, ...*). Cuando la estrategia de traducción es la *sustitución* indicamos si la imagen procede del mismo campo semántico (colores) o, si por el contrario, procede de otro campo distinto.
- Comentarios - se harán comentarios respecto al significado de la expresión y sus connotaciones: campo semántico, número de significado del color correspondiente<sup>4</sup>, si la traducción emplea o no el mismo color u otras peculiaridades. Hemos pensado que este campo sería interesante, pues aportaríamos nuestra visión personal y así podría ayudarnos a la hora de hallar los resultados de la investigación.

Hemos seleccionado doce diccionarios con el fin de poder establecer diferencias y similitudes en su tratamiento de las expresiones idiomáticas. Además, hemos elegido esos diccionarios por considerarlos de más rigor que el resto de los diccionarios en línea, en base a su editorial, número de entradas o tipos de información que contienen. Por supuesto, hemos elegido los que muestran las clases de información que nos interesan (definición, traducción, ejemplo).

El motivo de decidirnos por diccionarios en línea es querer verificar si se pueden utilizar como diccionarios de rigor durante el proceso de traducción. Hemos utilizado diferentes diccionarios monolingües y bilingües.

En los comienzos, intentamos utilizar un solo diccionario, bien monolingüe, bien bilingüe, pero nos dimos cuenta de que era una tarea imposible, además de poco interesante, ya que los diccionarios no son completos y siempre había que buscar alguno de los campos en otro diccionario. Ha habido incluso ocasiones en las que hemos tenido que recurrir a diccionarios que no son tan de rigor (*Wordreference o The Free Dictionary*).

---

<sup>4</sup> Nos referimos a los números con que clasificamos los principales significados que se asocian con cada color y que mostramos en unos cuadros en el apartado siguiente.

Tras el análisis práctico, se exponen los resultados obtenidos tras la investigación de las expresiones idiomáticas y sus equivalentes. Finalmente, incluimos las conclusiones finales del trabajo, que contienen las ideas surgidas tanto de la reflexión teórica como práctica. Para concluir se han insertado las referencias bibliográficas mencionadas a lo largo del trabajo.

## 4. DESARROLLO. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

### 4.1. Aproximación a la dimensión cultural de los colores

Cuando hablamos de color, debemos tener en cuenta que es un mundo más complejo de lo que parece, hasta el punto de que Pastoureau, uno de los mayores estudiosos del tema, llega a decir: «El color es algo indefinible. Pero lo que sí se puede intentar definir es el *fenómeno del color*, es decir, las condiciones y el acto de percepción que nos hacen comprender que el color existe» (Pastoureau, 2009: 118).

En este sentido, lo primero que constatamos acerca del color es su dimensión poliédrica, ya que posee una naturaleza conectada a muy diferentes cuestiones. Porque el color está relacionado con la luz y la física, con los pigmentos naturales y la química, pero igualmente con significados simbólicos muy diferentes, dependiendo de los contextos socioculturales y temporales en los que aparecen los colores.

A la hora de valorar el color, se viene cometiendo un grave error al confundir color y pintura: «La historia de la pintura es una cosa, y la historia de los colores es otra, mucho más amplia. La mayoría de los trabajos dedicados a los problemas históricos del color han cometido el error de limitarse al campo pictórico o artístico, y a veces, al campo científico» (Pastoureau, 2010: 14).

Sin embargo, en nuestro mundo contemporáneo existirían ciertos ámbitos cuya particular utilización del color ha hecho que se formalicen algunos códigos tendentes a evitar ambigüedades en la interpretación de lo que determinados colores nos comunican. Por eso, en nuestro trabajo nos va a interesar fijarnos en universos, como la publicidad o la política, que se han ocupado, cada uno con sus particulares estrategias, de que todo el mundo entienda los mensajes que encierran los colores.

A partir de estas consideraciones, debemos tener claro que sabemos qué es el color, para ello utilizaré varias acepciones de este término:

- El DRAE [en línea] define color, en su primera acepción, como: «sensación producida por los rayos luminosos que impresionan los órganos visuales y que depende de la longitud de onda».
- La Comisión Internacionale de l'Eclariage, CIE (1970) lo define como: «... el aspecto de la percepción visual mediante el cual un observador puede distinguir entre dos campos del mismo tamaño, forma y textura por la diferencia en la composición espectral de las radiaciones relacionadas con la observación».
- *La palabra «color» suele utilizarse para aludir a cosas diferentes: (1) cuando extendemos una pintura sobre una superficie decimos que estamos pintando con un color, y así materiales como los pigmentos, las tinturas, etc. son designados con nombres de colores; (2) decimos también*

*que las luces monocromáticas, como las que utilizan los iluminadores de teatro por ejemplo, y la luz que reflejan o transmiten los objetos son colores, y así la composición espectral de la luz o la reflectancia o transmitancia espectral de las sustancias también son designadas con nombres de colores; (3) asimismo decimos que lo que ven nuestros ojos son colores; (4) decimos, finalmente, que tenemos sueños en colores o que pensamos o recordamos colores. En el primer caso aplicamos el término «color» a un pigmento colorante, en el segundo caso a un aspecto puramente físico como es un determinado tipo de energía radiante, en el tercer caso a una aprehensión de nuestro órgano de la vista, en el cuarto caso a un proceso puramente mental en el cual no interviene la retina (Cano et al., 2010).*

Para empezar, y de acuerdo con la primera definición dada, debemos saber que el color en sí no existe, no es algo propio de los objetos, sino que se trata de una característica subjetiva del observador. Esto se prueba de una forma muy sencilla, todas las cosas cambian de color según la luz con la que las veamos, como observa Saborío-Bajarano:

*La visión del color es la consecuencia de la separación de la luz en sus diversos componentes. En realidad, es una ilusión óptica que nos decora a todos la vida. El color es un efecto producido por la combinación de tres elementos: La luz, un objeto que lo refleja y el aparato visual compuesto de ojos y cerebro que interpreta la información de la luz reflejada. Por eso nosotros no sabemos con certeza de qué color son las cosas: Lo único que podemos decir es de qué color las vemos (Saborío-Bejarano, 2011: 44).*

«Se estima que hay más de siete millones de colores distinguibles y durante una o dos semanas nos ponemos en contacto con la mayoría de ellos. Sin embargo, en vez de utilizar estos siete millones, nuestra sociedad emplea alrededor de una docena de ellos» (Stala, 2011: 18). La principal preocupación de los estudiosos del lenguaje ha sido responder al hecho de que, pese a que el ojo humano es capaz de distinguir millones de matices cromáticos, aunque no haya un consenso entre los psicólogos sobre la cantidad de sensaciones cromáticas que el ojo es capaz de distinguir, la mayor parte de las terminologías cromáticas poseen, en todas las culturas y a través de la historia escrita, un léxico reducido, que oscila entre ocho y once términos básicos (Gage, 2001 77).

En segundo lugar, vamos a hacer un breve resumen de las concepciones acerca del color. La historia de las investigaciones sobre el color se remonta a la Antigüedad: los griegos sabían que los objetos de vidrio llenos de agua hacen que las cosas observadas a través de ellos se vean más grandes. Muchos filósofos dieron definiciones sobre cómo entendían ellos la luz, pero no fue hasta Isaac Newton (1643–1727), en el año 1666, cuando se desarrolló una teoría del color más viable, ya que fue él el que consiguió la primera refracción de la luz solar. De ese experimento, se

obtuvieron los llamados colores *básicos* (rojo, naranja, amarillo, verde, azul, índigo y violeta), aunque con el paso del tiempo el índigo fue expulsado de esta gama:

*Desde Aristóteles hasta nuestros tiempos diferentes teorías intentan explicar qué es el color y cómo se produce y muchas ciencias como la física, la química, la psicología y la historia se dedican a eso. En la escuela aprendemos que los colores primarios son el rojo, el azul y el amarillo. Esto es así cuando trabajamos con pigmentos y se llama síntesis sustractiva, pero si trabajamos desde la luz (t.v., iluminación) se llama síntesis aditiva y los colores primarios son otros: el verde, el azul y el rojo, por último en impresión se utilizan el magenta, el cian y el amarillo. Hay personas que se dedicaron a estudiar el sentido simbólico del color, que se modificó a través de los años, afectado por la política, la religión y la economía que transmiten prejuicios, tabúes, costumbres, incluso forman parte de nuestro vocabulario (Cano et al. 2010).*

El tema del color ha suscitado un gran interés, sin embargo, no es hasta el siglo XIX cuando se hizo una distinción entre psicología, fisiología y física del color. A partir de entonces, también empezaron a aparecer trabajos relacionados con el léxico de los colores. En 1810, el pintor Philipp Otto Runge (1777–1810) publicó un tratado del color con la esfera de colores como forma simbólica elemental. Otro buen estudioso de los colores fue Johann Wolfgang von Goethe (1749–1832), quien criticó la idea de que el blanco fuera una suma de todos los colores. Además, optó por seguir la senda de la psicología de los colores. En su tratado *Teoría de los colores (Zur Farbenlehre)*, uno de los más importantes sobre la historia del color, Goethe se opone a la visión puramente física y matemática de Newton, y propone que el color depende también, en realidad, de nuestra percepción, en la que están involucrados el cerebro y el sentido de la vista. Schopenhauer publica, en 1816, su trabajo en la obra *Sobre la visión y los colores (Das Sehen und die Farben)* (Itten, 1992: 7-8).

En 1969, Brent Berlin y Paul Kay realizaron un estudio, que dio lugar a la mayoría de reflexiones posteriores sobre los colores, llamado *Basic color terms* (1969). En este libro, se repara en el hecho de que el léxico de los colores es reducido y oscila entre ocho y once términos *básicos*. El concepto de términos *básicos* es una idea relativamente moderna que aparece por primera vez en este estudio de Berlin y Kay. En este libro, Berlin y Kay, tras examinar unos 98 idiomas y dialectos, propusieron un modelo que explicara la evolución de los léxicos cromáticos:

*En el Nivel I, el lenguaje incluiría términos para el blanco y el negro; en el Nivel II, se añadiría el rojo; en el Nivel III, el verde o el amarillo; en el Nivel IV, el amarillo o el verde; en el Nivel V, el azul; en el Nivel VI, el marrón, y en el Nivel VII, el púrpura, o el rosa, o el naranja, o el gris, o varios de ellos, hasta completar la serie de once términos «básicos» (Gage, 2001: 79).*

Michel Pastoureau es un historiador francés, pero es más conocido por sus estudios sobre el color, sobre los que ha publicado varios libros que se han convertido en una referencia fundamental para los interesados en el tema. Para hablarnos de los colores y de sus significados, nos dice lo siguiente:

*Los colores de la actualidad no pueden entenderse si no es a la luz de los colores del pasado, con los cuales existe generalmente una continuidad y más raras veces una ruptura. Hablar de las prácticas y los significados del color en el mundo actual implica necesariamente volver atrás, unas veces al siglo XVIII y al XIX y otras a épocas anteriores (Pastoureau, 2009: 15).*

Es fundamental razonar sobre la historia de los colores, ya que no todos existen desde el principio, sino que se han ido creando a lo largo de la historia. Algunos colores cuentan con fechas más o menos precisas para su aparición en determinado contexto lingüístico. Por ejemplo el morado, surge en el latín medieval para nombrar al violeta oscuro (cuando en el latín clásico ni siquiera existía el genérico violeta). El anaranjado, visto hasta el siglo XII como rojo o como amarillo, estuvo ligado durante mucho tiempo a la fruta de la que obtiene su nombre. Y el gris, por poner un último ejemplo, no se diferenció en castellano, plenamente, hasta el siglo XVI, pues hasta entonces se percibía como un simple matiz del pardo (Cabo Villaverde, 2001: 364-366).

Hoy en día, se emplea el término *color* para todos los ámbitos, se habla de *color vocal*, de *los colores del tiempo*, los vendedores de pinturas venden *color*<sup>5</sup>. Este uso tan excedido del término hace que pierda su matiz refinado.

Pero también hay que tener en cuenta que «es la sociedad la que 'hace' el color, la que le da su definición y su sentido, la que construye sus códigos y sus valores, la que organiza sus prácticas y determina sus implicaciones» (Pastoureau, 2010: 15).

## **4.2 Los colores y sus significados**

Antes de hablar de los significados de los colores, debemos tener en cuenta una referencia de Platón sobre cómo los humanos vemos los colores:

*Nosotros no vemos ninguno de los colores en su verdadera pureza, sino que todos están mezclados; si no están mezclados con otro color, están mezclados con rayos de luz o con sombras, de manera que nos parecen diferentes a como son. Por tanto, las cosas tienen un aspecto distinto según se vean a la sombra o a la luz del sol, con una iluminación intensa o suave, según el ángulo desde el que se contemplan y de acuerdo con otras variaciones. Aquellas que contemplamos junto al fuego o a la luz de la luna o gracias a los rayos que desprende una lámpara resultan distintas debido*

---

<sup>5</sup> Término empleado como sinónimo de obras de arte, cuadros.

*a sus respectivas iluminaciones; y también debido a la mezcla de los colores entre sí, ya que al pasar unos a través de otros cambian sus tonalidades; así, cuando la luz cae sobre otro color, al mezclarse con él proyecta a su vez una mezcla distinta de color (Platón en Gage, 2001: 13).*

Ningún color carece de significado, pero el significado de cada color está, en buena medida, determinado por su contexto; es decir, por la naturaleza del objeto al que corresponde y por su conexión con la circunstancia en la que el color aparece. Por ejemplo, el color de una vestimenta se valora de manera diferente que el de una habitación, un alimento o un objeto artístico. Por eso, la adecuación al contexto es uno de los criterios para determinar si un color resulta agradable y correcto o falso y carente de gusto. De manera que, dependiendo de su conveniencia o inconveniencia, un color puede despertar en nosotros sentimientos positivos y negativos.

Durante el siglo XV, la idea de color y diseño eran conceptos enfrentados, ya que se decía que el color era una función perceptiva de la luz que implicaba la existencia del valor de los colores así como la pervivencia de actitudes simbólicas de la Edad Media (Gage, 2001: 80).

Una aproximación a la historia del color nos muestra la influencia que tienen en nuestra vida, aunque sin saberlo. El conocimiento del poder de los colores es algo que se escapa a la mayoría de la gente, sin embargo, su importancia es crítica. Esto lo vemos con ejemplos como el por qué se eligen los colores de las banderas, por qué representan unos valores y no otros, por qué ahora el color azul es para hombres y el rosa para mujeres, si antes el rojo era para los varones y el azul para las féminas (Pastoureau, 2006: 41). Los colores son algo que nos afecta, aunque sin darnos cuenta. Elegimos el color de nuestra ropa según nuestro estado de ánimo o según el estado de ánimo que queremos transmitir, determinamos que este color es más adecuado que este otro para una ocasión en concreto. Todo es debido a la historia que tienen los colores, a una trayectoria en la que, en muchas ocasiones, la religión, la política, la filosofía, etc., se han ido adueñando de ellos y de sus significados.

Tenemos que tener en cuenta que los colores de ahora los vemos tras un proceso de cambio que ha realizado el tiempo y en condiciones de iluminación muy diversas, por ejemplo, con la luz eléctrica no podemos admirar en toda su dimensión los claroscuros de un cuadro. Pero sobre todo lo que se ha modificado en este aspecto es nuestra percepción, nuestro vocabulario, nuestra imaginación o nuestros sentimientos, todo esto se ha visto modificado con el transcurrir del tiempo.

Para entender esto, haremos un pequeño recorrido por la historia de los colores, su fabricación y sus diferentes significados. Esto es algo a tener en cuenta a la hora de saber interpretar las imágenes que nos envuelven y también a considerar en el mundo de la traducción, puesto que traduciremos mejor una expresión que contenga palabras referidas al mundo de los colores si estamos familiarizados con los significados y contextos de los términos cromáticos. Por ejemplo, el color azul no tiene el mismo significado ahora que en la antigua Roma.

En este sentido, hay que tener en cuenta que el significado de los colores es una moda que va y viene, y también el hecho de que los colores tienen un significado polisémico, pues según la cultura a la que pertenecen, pueden evocar cosas totalmente opuestas.

Pastoureau, nos dice en su libro *Breve historia de los colores* que solo hay seis colores «verdaderos» que son el azul, el rojo, el amarillo, el verde y el negro. Después, existiría un segundo nivel de colores llamado «comparsa» que se compone por: el violeta, el rosa, el naranja el marrón y el gris y cinco “semicolores” que llevan el nombre de frutas y flores.

Como bien comentábamos antes, todos los colores tienen su identidad, pero dado que el mundo de los colores es un mundo prácticamente desconocido para la mayoría de las personas, es común que no se conozca que poseen dos identidades, dos caras contrapuestas, como si de una moneda se tratase, aunque en ocasiones no se sabe cuál es la cara y cuál la cruz, pues estas identidades están muy ligadas la una a la otra.

A menudo, cuando el nombre de un color no se corresponde con la percepción visual del mismo, se emplean diferentes recursos para poder denominarlo, como la utilización de sustantivos tras el color para poder relacionarlos con una realidad conocida y poder asimilarlo. Este procedimiento da lugar a un agrupamiento sintagmático. Por ejemplo, si tenemos un objeto X de color rojo, pero ese rojo no se adecúa al rojo natural al que estamos acostumbrados, utilizaremos un sustantivo para poder apelar a ese color y relacionarlo con otra realidad, como puede ser el uso del color «rojo sangre», es un tipo de rojo, pero no es el rojo original, sino que tiene otro matiz y otra percepción. Este es solo un ejemplo, pero podemos encontrar infinidad más, como el «blanco hueso», el «azul cielo». Este procedimiento se puede decir que en origen sería una comparación del color del objeto citado con el color de otro objeto (bolsa roja, como el rojo de la sangre). Este es un proceso de denominación de color llamado *denominación referencial*, que se realiza a partir de metáforas o por analogía. Otro proceso de denominación del color es la *denominación directa*, que se refiere a designaciones específicas junto con sus derivados, que a la vez forman su propio campo semántico.

#### 4.2.1 El color azul

«El azul es un color muy frío, pero como color es una energía; solo él está en el lado negativo y es, en su máxima pureza, por así decirlo, una incitante nada. Hay en su visión algo contradictorio de excitación y calma» (Pawlik, 1996: 73). Es un color que tiende a la lejanía, no es tan cercano como el rojo. «El azul llama tanto hacia dentro como el rojo hacia fuera... Entre todos los colores, el azul es el que ejerce el menor estímulo cromático sensorial, pero el mayor estímulo intelectual...» (Heimendahl, 1961: 205).

El color azul es el color favorito de los europeos y de los occidentales. Según un estudio realizado por Eva Heller en su libro *Psicología del color*, es el color que cuenta con más

simpatizantes, en cifras de porcentaje, lo prefieren el 46% de los hombres y el 44% de las mujeres (Heller, 2004: 17). Sin embargo, esto no siempre ha sido así, en la época de la antigua Roma, tener los ojos azules era señal de desgracia y, si además se era mujer, avocaba a una conducta libertina (Pastoureau, 2006: 21).

En la antigüedad apenas se utiliza el color azul, salvo en algunas regiones concretas, tanto es así que se llegó a pensar que los antiguos griegos no podían apreciarlo. El azul empieza a valorarse a partir del siglo IX, cuando se convierte en el color de fondo utilizado para escenificar la majestuosidad de los soberanos.

El azul comenzó a promocionarse en los siglos XII y XIII. A partir del siglo XII se da un cambio en las ideas religiosas, la religión también comienza a utilizarlo en las vidrieras de las catedrales y en algunas prendas de algunas representaciones de la Virgen María (Pastoureau, 2006: 21-23).

Nos encontramos ante un color que se asocia a lo bueno, a lo temporal y a lo celestial, dado que el cielo es azul. Es el color más relacionado con la simpatía y la amistad. También es símbolo de fidelidad y esto se transmite a través de las flores, ya que el regalo de flores de color azul expresa armonía, afecto, amistad, fidelidad o incluso amor. No solo en español, también en inglés aparece esta asociación, expresiones como *true blue* nos lo demuestran, cuya traducción sería «fiel hasta la médula»<sup>6</sup>. En este contexto nos encontramos con uno de los paradigmas antes mencionados, pues la traducción literal de esta expresión sería «azul verdadero» o «azul verdad», por eso es importante conocer este tipo de expresiones, pues podríamos perder muchos de sus matices de significado en el proceso de traducción. De hecho, en la cultura inglesa es tradición que la novia lleve algo viejo, algo nuevo, algo prestado y, por último, algo azul. Esto no es una novedad, pues estamos cansados de verlo en películas, libros y series, por eso nosotros también asimilamos sin pensarlo esta simbología del color azul.

El azul también nos da la sensación de frío, esta relación tiene su lógica, ya que cuando tenemos frío nos ponemos azules (Heller, 2004). Es por eso que en los interiores no es común el color azul, pues parece que deja pasar el frío, Goethe decía que «las habitaciones tapizadas de azul parecen más espaciales, pero también vacías y frías» (Goethe, 1999).

Hay una variedad de azul que se conocía desde la antigüedad, el azul ultramarino, también es el color más caro de la historia. Para su producción se utiliza la piedra semipreciosa llamada lapislázuli, que se tritura, se convierte en polvo y después se mezcla con aglutinante.

Según los psicólogos, el color azul es el color de las cualidades intelectuales. También actualmente se relaciona con lo masculino, aunque no siempre ha sido así, esto se debe a que a los niños recién nacidos se les vestía de color azul celeste.

---

<sup>6</sup> Información recopilada del *Gran Diccionario Oxford Español-Inglés Inglés-Español* 4ª Edición.

A continuación, presentaremos un cuadro sinóptico de las diferentes funciones y significados del color azul en la cultura occidental:

1	<i>Color favorito de más de la mitad de la población occidental.</i>
2	<i>Color del infinito, lo remoto, lo soñado:</i>
	Lo que es azul parece lejano.
	Color del romanticismo.
	Color de la noche (en los cómics y los carteles publicitarios, la noche es más representada por el color azul que por el negro).
3.	<i>Color de la fidelidad, el amor y la fe:</i>
	Color de la fidelidad en el amor.
	Color de la Virgen María a partir del siglo XIII.
	Color de la paz.
4.	<i>Color del frío, del frescor, el agua<sup>7</sup>:</i>
	El azul es más frío aún que el blanco: glaciares, caramelos de menta, interiores de los congeladores
5.	<i>Color monárquico y aristocrático:</i>
	Color de los reyes. Heráldica de los reyes de Francia.
	El manto de la coronación es de color azul.
	La expresión tener sangre azul hace referencia a la realeza.

Cuadro 1. Significados del color azul (Pastoureau, 2009:32-42)<sup>8</sup>

Como colofón al color azul, diremos que “el azul marino del siglo XX reemplazó en muchos usos al negro del siglo XIX, lo que hizo que el azul marino se convirtiera en el color de la civilización occidental (para el resto de civilizaciones)” (Pastoureau, 2009: 40-42). También nos vienen a la cabeza locuciones del español y el inglés en las que tiene connotaciones positivas: *príncipe azul* «Hombre ideal soñado o esperado por una mujer» (RAE)<sup>9</sup>, *blue eyed boy* "niño mimado" (OD)<sup>10</sup> y negativas: *feel blue* «estar deprimido»<sup>11</sup>

<sup>7</sup> La relación del color azul con estos conceptos es muy reciente. No es hasta el siglo XIX cuando el azul empieza a adquirir relación con el agua y el frío (Pastoureau, 2009: 41).

<sup>8</sup> Ideas extraídas del libro de Pastoureau *Diccionario de los colores*

<sup>9</sup> RAE – Diccionario de la Lengua Española (web).

<sup>10</sup> OD – Oxford Dictionary (web).

<sup>11</sup> La traducción es del autor de estas páginas.

#### 4.2.2 El color amarillo

«No es un color muy apreciado. En el mundillo de los colores, el amarillo es el extranjero el apátrida, el que suscita desconfianza y que atribuimos a la infamia» (Pastoureau, 2006: 81).

El color amarillo es el color de la mala suerte en el mundo del teatro, esto al parecer se debe a la muerte en escena de Jean-Baptiste Poquelin Molière, un dramaturgo francés. Se vistió de amarillo para el estreno de su obra *El enfermo imaginario*. Durante la representación se comenzó a sentir indispuesto y unas horas después se murió en su casa.

Cuando hablamos de amarillo, nos referimos a uno de los tres colores primarios, junto con el rojo y el azul, estos son los colores que no se pueden obtener mediante ninguna mezcla de otras tonalidades.

Es un color que depende mucho del color junto al que se muestre, con esto queremos decir que según el tono que se encuentre junto a él provoca una u otra reacción. Es el color más inestable, ya que si lo juntas con el rojo se convierte en naranja, si lo mezclas con el azul, se torna verde y si le añades un poco de negro, la brillantez que lo caracteriza desaparece y se vuelve turbio.

El amarillo en la Antigüedad era un color popular, en la cultura romana se encontraba a mujeres llevando ropas de este color para acudir a bodas u otros eventos de importancia. En las culturas ajenas a Europa, siempre ha tenido un significado positivo, como por ejemplo en China, donde era exclusivo del emperador y donde aún tiene gran importancia en el día a día, transmitiendo poder, riqueza y sabiduría. Los egipcios lo consideraban un color importante, no sin motivo, pues evocaba el sol, lo que hizo que buscaran nuevos pigmentos de él, así se consiguieron el *oropimente* y el *amarillo Nápoles*, y un pigmento más: el *amarillo momia* (Varichon, 2009: 54).

El oropimente se trata de un pigmento natural amarillo derivado del arsénico, cuya localización es principalmente el desierto del Sinaí y Asia Menor. Al captar muy bien la luz, se utilizaba mucho para la decoración de las cámaras funerarias y de los sarcófagos.

Sin embargo, en la zona occidental, el amarillo no tiene esas connotaciones positivas, tanto es así que en orden de preferencias suele ocupar el último puesto. Pero esta animadversión hacia tan hermoso color tiene su porqué: todas las connotaciones positivas se las ha llevado su hermano, el color dorado. El oro es un color que reluce, que calienta, es un color que se presta a ser adorado; debido a esto, el amarillo se ha tornado apagado, triste, enfermizo... Además, también se convirtió en el color de la traición y el engaño, de la mentira. «En cuanto se deslustra un poco, se convierte en la aridez de los desiertos, la sequedad del otoño, el azufre demoníaco y la bilis amarga que simboliza» (Varichon, 2009: 53).

Los otros colores, todos, tienen una doble simbología, sin embargo, el amarillo no, el amarillo ha entregado lo mejor de sí mismo al dorado y se ha quedado con los despojos, con lo que

nadie quiere y eso se refleja en las encuestas, solo un 6% de mujeres y hombres afirman que el amarillo es su color favorito<sup>12</sup>.

Resumimos en un cuadro las diferentes funciones y significados del color amarillo:

<b>1. Color de la luz y el calor:</b>
El color más luminoso.
Los niños pintan la luz de color amarillo.
Color del sol.
<b>2. Color de la prosperidad y la riqueza:</b>
Antiguamente los cereales eran símbolos de riqueza.
El oro, los tesoros, las monedas...
Color del emperador en China <sup>13</sup>
<b>3. Color de la enfermedad y la locura:</b>
Color de la bilis, del mareo, de la acidez.
Color del azufre.
Color de la locura.
<b>4. Color de la mentira y la traición:</b>
Se representa a Judas de tal color.
Color impuesto a los judíos, a los excluidos y a los réprobos.
Color de los traidores.

Cuadro 2. Significados del color amarillo (Pastoureau, 2009: 24-25).

Los significados negativos de este color se reflejan en las expresiones idiomáticas, como veremos a continuación: prensa amarilla, *yellow press* en inglés, «la caracterizada por el cultivo del sensacionalismo» (RAE), tarjeta amarilla y su traducción literal *yellow card*, «en fútbol, la que muestra el árbitro a un jugador como señal de amonestación» (RAE) o *yellow-belly* cuya traducción es «cobarde» (OD).

Anteriormente hemos comentado que el azul es el color que más seguidores tiene, el amarillo el que menos, ¿qué sucede cuando mezclamos el color más querido y el más odiado? Lo veremos en el siguiente capítulo.

<sup>12</sup> Porcentaje extraído del libro de Eva Heller, *Psicología de los colores*.

<sup>13</sup> Cabe recordar que esta simbología no es la actual, sino la que ha ido obteniendo a lo largo del tiempo, como bien se menciona anteriormente, los sentidos positivos de este color se los ha llevado el dorado.

### 4.2.3 El color verde

El verde era un color químicamente muy inestable. Se conseguía con facilidad, pues vivimos rodeados de verde, sin embargo estabilizarlo era harto complicado:

*Regalar una esmeralda, llevar un vestido color pistacho, empapelar las paredes de verde oliva o conducir un coche de color espinaca son actos que no salen espontáneamente y que uno a veces no se atreve a cometer. Por pura superstición. ¡Más vale no vestirse así ni elegir ese papel! (Pastoureau, 2009: 291).*

El verde es un color que se considera maléfico, ya desde la Edad Media, era el color del diablo. En la cultura occidental, es un color ligado a la fortuna y a la vez al infortunio. ¿Cuáles son las razones y los orígenes de esta simbología? A continuación exponemos un cuadro sinóptico de las funciones y significados del color verde:

<b>1. Color de la buena y la mala suerte, del dinero y la esperanza:</b>
La preciosa piedra, la esmeralda puede traer buena o mala suerte.
El dólar, es el símbolo del dinero y posee este color.
Los tapetes de los juegos de cartas y de los casinos son verdes y en francés, la <i>langue verte</i> (lengua verde) era el argot de los jugadores de cartas.
Las mujeres nunca llevaban vestidos verdes o esmeraldas; los actores se negaban a actuar con un traje verde <sup>14</sup> .
<b>2. Color de la naturaleza y la ecología, la salud y el frescor:</b>
Las verduras y vegetales son verdes, el campo.
Todos los movimientos ecológicos están asociados con este color, Greenpeace es el mejor ejemplo.
El símbolo de las farmacias es verde.
<b>3. Color de lo permitido:</b>
Los semáforos se ponen en verde para permitir el paso.
<b>4. Color del ácido, de lo que pica y envenena:</b>
Color del veneno.
Las manzanas verdes tienen un sabor ácido y un regusto picante.
El guacamole es muy picante.
La mayoría de los ácidos tienen un color verdoso.

Cuadro 3. Significados del color verde (Pastoureau, 2009: 292-294).

<sup>14</sup> En España el color tabú de los actores es el color amarillo, como ya hemos mencionado.

La simbología del verde se ha organizado en torno a la idea de inestabilidad del mismo. El juego, los duelos judiciales del mundo feudal sobre prados verdes, los juglares, los cazadores... Para el poeta Federico García Lorca (1898-1936) el verde representaba la muerte, como se puede ver, por ejemplo, en su poema *Verde que te quiero verde*. Además de la inestabilidad y, el color verde, tiene una doble simbología, como todos los demás.

*El verde representa la suerte, pero también la mala suerte; la fortuna, pero también el infortunio; el amor que nace, pero también el amor infiel; la inmadurez (de los frutos verdes), pero también el vigor (un viejo verde...). Con el paso del tiempo, ha predominado la dimensión negativa: debido a su ambigüedad, este color siempre ha suscitado inquietud (Pastoureau, 2006: 71).*

Esta doble simbología se puede ver en expresiones idiomáticas como: *dar luz verde*, que según la RAE significa: «Camino o procedimiento abierto y dispuesto para el logro de un asunto, empresa, etc.» (RAE, 2012) o *poner verde a alguien*, cuyo sentido es el siguiente: «Colmarlo de improperios o censurarlo acremente» (RAE, 2012). En inglés, también se usa *green light*, *green belt* «zona verde» (OD) y tienen significados negativos *green with envy* «muerto de envidia» (OD) o *shit green* «ponerse a cien», «subirse por las paredes»<sup>15</sup>, que trataremos en el análisis terminológico.

#### 4.2.4 El color rojo

El rojo es el primer color, el primer color que tuvo nombre. Cuando se pide que una persona nombre un color de manera espontánea, normalmente se suele oír el sustantivo «rojo», aunque no sea su color favorito en absoluto.

El pigmento más extendido sobre la tierra es el óxido de hierro, el cual se vuelve rojo si se altera. Para muchas culturas, el rojo se admira como si fuera la sangre de la Tierra. La génesis de muchas culturas tiene mucha relación con el rojo: en Polinesia se dice que el primer ser vivo fue una mujer hecha con arena roja; en el Tíbet fue un hombre de piel roja; en China la lluvia trajo una arcilla roja que los dioses utilizaron para crear al primer hombre... Ahora, se percibe como el poder de la fuerza, de la pasión. Se encuentra presente en muchos ritos para evocar la fertilidad y la virilidad (Varichon: 2009: 89).

El color rojo era un color muy admirado y apreciado por todos, se utilizaba en ámbitos de carácter religioso, también asociado a la guerra (dios Marte, los centuriones, los sacerdotes...). Es el color del fuego y de la sangre. En la religión primitiva, tenía todos los tipos de significado, vida y muerte; para los cristianos el rojo está asociado al Espíritu Santo de Pentecostés, las lenguas de fuego, el infierno, las llamas de Satanás, también de los pecados, las impurezas y los crímenes. Se puede decir que esto se debe también a que es un color con mucha historia, lo utilizaban ya en el

---

<sup>15</sup> Para esta expresión de *slang*, propongo mi traducción.

paleolítico y en el neolítico, obtenido sobre todo de la piedra ocre-rojo. En la Edad Media, el rojo era un color masculino, mientras que el azul era el femenino; en el siglo XVI, se invierten las posiciones, el azul pasaba a ser un color masculino por ser más discreto, mientras que el rojo se dejaba para las mujeres.

En muchas culturas, sobre todo en África, el rojo es el color del luto, de la muerte, pero también de la virilidad.

Es lógica la simbología que adquiere el color rojo, pues está ligado al fuego y a la sangre, cosas trascendentales en todas las culturas. Esta simbología puede ser positiva o negativa, por ejemplo, nos ponemos rojos cuando nos ruborizamos, bien por vergüenza o bien por enamoramiento, ahí tenemos ambos matices, positivo y negativo. El rojo está muy ligado al amor, los enamorados se regalan rosas rojas, los corazones dibujados se colorean de rojo. También nos encontramos con que es el color de la sangre y de la vida «El rojo, el más vigoroso de los colores, es el color de la fuerza, de la vida» (Heller, 2004: 55).

Los colores del fuego son el rojo, el naranja y el amarillo, pero si pensamos en fuego siempre pensamos en el color rojo. El fuego ilumina y da calor, y sus llamas se dirigen siempre hacia arriba, lo que le hace adquirir un estatus divino. En la religión cristiana, Moisés ve a Dios como un árbol ardiente y el Espíritu Santo se aparece como si fuera una llama. Durante el Pentecostés, el rojo es el color dominante, pero también el rojo simboliza las cosas malas, «los crímenes (de sangre), el pecado y las impurezas de los tabúes bíblicos» (Pastoureau, 2005: 37).

En el antiguo Egipto, se asociaba el rojo con las cosas malas y destructivas. Mientras que en los lugares fríos, tiene una connotación positiva, como en Rusia, donde algo rojo es algo bueno, hermoso, no por menos la plaza más famosa de Moscú es la plaza Roja, la plaza «Hermosa».

A lo largo de la historia, se nos ha presentado el color rojo como el color de lo masculino, mientras que el azul representaba lo femenino. «En todas las lenguas hay nombres de varón que significan "rojo"» (Heller, 2004: 57).

Sin embargo, no hay muchos nombres de mujer que hagan referencia a este color, tenemos de ejemplos Escarlata o Ruby, aunque estos son recientes.

Por otro lado, en apellido también es bastante común, en alemán el apellido Roth, hace referencia a este color, pues rojo es *hroth*, pero, por consecuencia de la evolución ortográfica, ha perdido su *h* inicial.

Pero pasemos ahora al panorama actual, ¿por qué hoy en día es el rojo el tono que se asocia más a las mujeres que a los hombres? La razón es sencilla, a los recién nacidos se les viste con ropas azules y rosas, para niños y niñas respectivamente. El rosa deriva del rojo y es por ese motivo por el que ahora se asocia a lo femenino.

El rojo es el color de la guerra, se le atribuye a Marte, dios romano de la guerra y Ares, quien a su vez dio esta connotación a sus signos Escorpión y Aries, respectivamente. Pero la connotación no es solo bélica y agresiva, sino también de actividad y valor. Los guerreros vestían de rojo porque les daba fuerza y valor.

Hoy en día tenemos asociado el rojo con el peligro y lo prohibido, no sin sentido, ciertamente. El código de circulación así nos lo hace ver, las señales de prohibición son unos círculos rojos, mientras que las de peligro son un triángulo también rojo. Y los seguros de los coches no se escapan a esta simbología, pues suelen incrementar el precio según el color de estos, siendo el color rojo por el que más se ha de pagar.

Como antes, recopilamos las funciones y significados del color rojo en la cultura occidental:

<b>1. El más hermoso de los colores:</b>
Indiferencia de significado entre rojo y colorado o entre rojo y bonito.
Las novias se vestían de rojo porque se tomaba como el color más hermoso.
Los colores más estables y vivos eran los obtenidos en la gama de rojos.
<b>2. Color de signo, señal y marca:</b>
Corregir con bolígrafos rojos.
Atracción en venta y publicidad a través del color rojo.
<b>3. Color del peligro y la prohibición:</b>
Señalización viaria, ferroviaria, marítima y aérea. El rojo indica no pasar.
El semáforo rojo.
<b>4. Color del amor y el erotismo:</b>
Color de la pasión y la atracción.
Color de los pecados de la carne.
Color de los tabúes.
<b>5. Color de la sangre:</b>
Color de la Cruz Roja.
La sangre derramada, los crímenes de sangre.
Los tabúes de la sangre (menstruación de las mujeres).
<b>6. Color del fuego:</b>
Los bomberos, las bocas de incendio, las mangueras, los coches de bomberos.
El infierno

Cuadro 4. Significados del color rojo (Pastoureau, 2009, 260-262)

Muestran significados positivos relativos al rojo las siguientes locuciones: Al rojo (vivo), red *hot* en inglés, que significa «muy exaltadas las pasiones» (RAE); *roll out the red carpet for somebody* «recibir a alguien con bombos y platillos» (OD); *give somebody the red-carpet treatment* «tratar a cuerpo de rey» (OD). Muestran matices negativos por otro lado las siguientes: farolillo rojo «el último en una competición u otro lugar» (RAE); números rojos, *in the red* en inglés, que se aplica al «saldo negativo en una cuenta bancaria o en una contabilidad empresarial» (RAE).

#### 4.2.5 El color blanco

«Cuando pensamos en el blanco, no podemos dejar de sentir una ligera vacilación y preguntarnos si realmente es un color» (Pastoureau, 2006: 51).

«En 1669, Isaac Newton demostró que el color blanco es el resultado de la síntesis de las seis radiaciones coloreadas del espectro. Es decir, que una superficie es blanca cuando refleja la luz y el conjunto de colores del espectro solar» (Varichon, 2009: 11).

Para nuestros antepasados, el blanco era sin duda un color verdadero, de hecho era uno de los colores básicos del sistema antiguo. En las sociedades antiguas se decía que lo incoloro era aquello que no poseía pigmentos. El papel, al convertirse en el principal soporte de los textos, hizo que la imprenta estableciera una equivalencia entre lo incoloro y el blanco, a partir de aquí, este se empezó a considerar como el grado cero del color o como la ausencia del mismo.

«Tenía que ser el color blanco el símbolo de la verdad absoluta, del que es; solo el blanco refleja todos los rayos luminosos, él es la unidad de la que emanan los colores primigenios y los mil tonos que colorean la naturaleza» (Portal, 1996: 17).

En nuestro vocabulario el blanco se asocia a la falta, a la ausencia. Hablamos pues de *páginas en blanco* (páginas sin texto), hablamos de voces *blancas* (sin un timbre aún definido), una *noche en blanco* (una noche sin sueño), *quedarse sin blanca* (no tener dinero), *quedarse en blanco* (quedarse sin ideas). En inglés también se habla de *white flag* «bandera blanca» (OD), a *white wedding* es «casarse de blanco» (OD) y *white-collar worker/ job* hace referencia a «un trabajador no manual, de oficina o administrativo» (OD).

Sí, ciertamente el blanco se asocia a la falta, pero también a la pureza y a la inocencia. Este símbolo no se encuentra solo en la sociedad europea, sino también en África y Asia; se puede encontrar en casi cualquier punto del mundo que el blanco simboliza lo virginal, lo puro, lo inocente. A partir de la guerra de los Cien Años, se ondea una bandera blanca en señal de petición del cese de las trifulcas, por lo que el blanco se contrapuso al rojo, el color de la guerra, en este sentido. El color blanco también es símbolo de sabiduría, «en la lengua alemana, encontramos las palabras *weiss*, blanco, y *wissen*, saber; *ich weiss* significa yo sé; en inglés, *white* es blanco y *wit* espíritu, *wity* es

espiritual, y *wisdom* sabiduría. Los druidas eran los hombres blancos, buenos y sabios» (Portal, 1996: 25).

Vemos que el blanco es símbolo de virginidad, sin embargo en la época romana las mujeres se casaban de rojo, esto se debe a que la virginidad no tenía tanta importancia como tuvo después. A partir de la institución del matrimonio cristiano, el blanco pasó a ser el color predilecto de las novias, para mostrar su pureza. Hoy en día, se emplea el blanco en un intento de dar solemnidad a la ceremonia de la boda y seguir con la antigua tradición.

En la actualidad, el vocabulario de las diferentes culturas no refleja como antaño las sutilezas del color blanco, sin embargo, el simbolismo relacionado con este color sigue teniendo sentido. El color blanco aún forma parte de ritos y cultos, comúnmente con valor positivo:

*Este color es, sin duda, el más antiguo, el más fiel, el que transmite desde siempre los símbolos más fuertes, más universales, y el que nos habla de lo esencial: la vida, la muerte, y tal vez también —a lo mejor por eso le tenemos tanta manía— un poco de nuestra inocencia perdida (Pastoureau, 2006: 49).*

Este sería el cuadro sinóptico de las funciones y significados asociados con el color blanco en la cultura occidental:

<b>1. Color de la pureza, inocencia, castidad y virginidad:</b>
Color litúrgico.
Los trajes de novia y los trajes de bautismo son blancos.
Las vírgenes y las vestales visten de color blanco.
<b>2. Color de la higiene, la limpieza, el frío y lo estéril:</b>
Los detergentes son blancos.
Durante siglos las sábanas, la ropa interior y los tejidos que están en contacto con la piel han sido de color blanco.
Color de la nieve y el norte.
Los electrodomésticos como la lavadora, el lavavajillas, la nevera, aquellos que conservan o lavan son de color blanco (en su mayoría).
<b>3. Color de la sabiduría y la vejez:</b>
Las canas dan sensación de vejez.
Color de los ancianos sabios, los druidas y los magos.
<b>4. Transmite ausencia de color:</b>
Los fantasmas, la muerte.
El grado cero del color. Dicotomía entre blanco y negro.
<b>5. Color de lo divino:</b>

Color de los ángeles.
La eternidad, el paraíso.
La felicidad.

Cuadro 5. Significados del color blanco (Pastoureau, 2009: 82-83)

#### 4.2.6 Color negro

«Eran el blanco y el negro. De hecho, no eran verdaderos colores. Era como si estuvieran hechos de colores desconocidos, de colores que no eran colores» (Bardella, 2009).

Junto con el blanco es uno de los colores que más discusiones ha suscitado, ¿es un color?, ¿es una mezcla de todos? Según Pastoureau, la mezcla de todos los colores no da como resultado el color negro que todos pensamos sino un color parduzco o grisáceo.

«El ser humano siempre ha tenido miedo del negro» (Pastoureau, 2008: 24). Durante la época romana y durante toda la Alta Edad Media «el negro bueno y el negro malo convivieron: por un parte el color se asociaba con la humildad, la templanza, la autoridad o la dignidad; por otra, remitía al mundo de los muertos y de las tinieblas, a los tiempos de aflicción y penitencia, a los pecados y a las fuerzas del Mal» (Pastoureau, 2008: 46).

Durante el final de la Edad Media, la Iglesia católica se ocupó de darle significado a este color. Como la vanidad era un pecado, para no manifestarla, la gente se empezó a vestir de color negro, además Dios era representado por el color blanco por lo que el negro era su contraposición, el Diablo. Teñir ropas de color negro era muy complicado hasta mediados del siglo XIV, las técnicas de tinte eran muy limitadas y no se conseguía un color totalmente negro, no era un color hermoso, por lo que los ropajes de tal color eran destinados principalmente a la población más pobre.

«Es el color de la muerte; también de la elegancia. Simboliza la mala suerte y, a su vez, lo más exclusivo» (González, 2008).

De las 20 acepciones que recoge la RAE, más de la mitad tienen connotaciones negativas:

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>5. adj. Moreno, o que no tiene la blancura que le corresponde. <i>Este pan es negro</i></p> <p>6. adj. Oscuro u oscurecido y deslucido, o que ha perdido o mudado el color que le corresponde. <i>Está negro el cielo Están negras las nubes</i></p> <p>7. adj. Clandestino, ilegal. <i>Dinero negro</i></p> <p>8. adj. Dicho de ciertos ritos y actividades: Que invocan la ayuda o la presencia del demonio o del poder maligno. <i>Magia, misa negra</i></p> <p>9. adj. Muy sucio.</p> <p>10. adj. Dicho de la novela o del cine: Que se desarrolla en un ambiente criminal y violento.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- 11. adj. De tabaco negro. *Cigarrillo negro*. U. t. c. s. m. *Siempre fuma negro*
- 12. adj. Sumamente triste y melancólico.
- 13. adj. Infeliz, infausto y desventurado.
- 14. adj. coloq. Tostado o bronceado por el sol.
- 15. adj. coloq. Muy enfadado o irritado. *Estaba, se puso negro*

RAE (2012)

Y lo mismo sucede con las expresiones idiomáticas con este color: pasarlas negras «pasarlas moradas», poner a alguien negro «irritarlo mucho», ponerse alguien negro «irritarse mucho», dinero negro, humor negro (*black humour*), leyenda negra, lista negra (*black list*), punto negro (*black spot*)... Una pequeña diferencia que observamos consiste en que a *black eye* se convierte en español en «un ojo morado» (OD).

Con todo, también observamos algunos significados positivos: caja negra (*black box*), «caja de material muy resistente que contiene aparatos registradores de las principales magnitudes y vicisitudes del vuelo de una aeronave», pata negra «jamón de cerdo ibérico, de pezuña negra».

Así pues, podemos encontrar los siguientes significados y funciones asociados al negro según la cultura occidental:

<b>1. Color de la muerte:</b>
Color del diablo y las tinieblas.
Color del luto y los rituales funerarios.
Color de la desdicha.
<b>2. Color del pecado y la deshonestidad:</b>
Es el contrario al blanco, es el color de lo sucio y manchado.
Color del odio, la violencia.
Prisión, mazmorra, las listas negras.
<b>3. Color de la tristeza, la soledad:</b>
Color del miedo.
Simboliza el final.
<b>4. Color de la austeridad, la renuncia, la religión:</b>
Color de la humildad, la modestia y la templanza.
<b>5. Color de la elegancia y de lo moderno:</b>
Traje negro, corbata negra, camisa negra.
<b>6. Color de la autoridad:</b>
Los árbitros de los deportes, los jueces, los vigilantes.

Antiguamente los bomberos, los policías y los militares vestían de este color.

Cuadro 6. Significados del color negro (Pastoureau, 2009: 222-223).

Así nos encontramos con expresiones del tipo: *poner a alguien negro* que significa «irritar a mucho a alguien», o también la expresión *algo no es tan negro como lo pintan*, que supone que «algo no es tan malo como se suele decir» o la expresión *novela negra* referida a las novelas de tipo policiaco.

## 4.2 Azul y rojo, dos colores enfrentados

### 4.3.1 La historia del azul

Azul, el color de la paz, de la tranquilidad, del agua y del frío, el color favorito de los europeos de hoy en día. Por otro lado el rojo, el color de la pasión, de la guerra, del calor y del fuego, el color favorito de la Era Antigua.

En este epígrafe, veremos cómo, a lo largo de la historia, estos dos colores han sido enfrentados, tanto por su simbología principal, como por la que han ido adquiriendo con el transcurso de los siglos: «Los del rojo y los del azul vivían en calles separadas, aislados en los suburbios porque sus talleres lo apestan todo, y a menudo entran en violento conflicto y se acusan mutuamente de contaminar los ríos» (Pastoureau, 2006: 40).

Los colores rojos, negros, marrones, y ocre, se han utilizado desde la época paleolítica, al contrario que el azul, un color que, a pesar de estar ampliamente presente en la naturaleza, le costó mucho reproducir y fabricar al ser humano.

Las dos citas siguientes nos ayudan a hacernos una idea de la ascensión de estatus que ha experimentado el color azul, desde lo más bajo, hasta convertirse en «*el rey de los colores*», infinito como el cielo o el mar:

*Durante mucho tiempo ocupó un segundo plano, se lo desdeñaba, en la Antigüedad incluso se lo depreciaba. Luego, como un hábil cortesano, supo imponerse, poco a poco, sin enfrentamientos... Y ahí lo tenemos ahora, el rey de los colores. El color de los plebiscitos, el más oficial. En Occidente se ha convertido en garantía de conformismos: reina en tejanos y en camisas. ¡Si hasta se le ha confiado Europa y la ONU!* (Pastoureau, 2006: 15).

*Y se hizo más y más grande. Así es el azul. Cuando comienza a extenderse, ya no para. Es como el cielo: de pronto aparece el azul y entonces está por todas partes. Sencillamente, infinito* (Heller, 2006: 20).

La larga historia del azul en las sociedades europeas nos ayuda a comprender mejor su estatus de «color favorito» en el mundo occidental contemporáneo, una historia que ha supuesto una inversión completa de los valores asociados con este color (Pastoureau, 2009: 32). En efecto, el azul goza hoy de semejante consenso positivo en la mayoría de los países occidentales que nos resulta difícil imaginar que no haya tenido siempre buena reputación. Pero a veces fue despreciado y a menudo temido (Varichon, 2009: 174).

La consecución del azul ha exigido muchos esfuerzos. Así, por ejemplo, para los cheyennes de Colorado, «el color azul simboliza la tierra, fuente de toda vida» (Varichon, 2009: 162) Esta simbología se extendió tanto a pinturas corporales como a tatuajes y hubo pueblos que pudieron crear sustancias que lo reproducían.

Se llegó a cuestionar si los romanos y los griegos podían percibir este color, ya que «basándose en la relativa escasez de los tonos azules y, sobre todo, en los datos del léxico, varios filólogos se preguntaron antaño si los griegos, y como ellos los romanos, eran ciegos para el color azul» (Pastoureau, 2010: 31). Sin embargo, se dice que en la Antigüedad era el color de los bárbaros según los romanos, sobre todo de los celtas y los germanos, ya que estos tenían a menudo los ojos de este color y según César y Tácito, se teñían la piel y el rostro y del cuerpo con pastel<sup>16</sup> antes de ir a la batalla, así se mostraban más fieros e infundían más temor a sus enemigos. «Ese tono azul grisáceo confería a los guerreros un aire fantasmagórico que aterraba a las legiones romanas» (Varichon, 2009: 175).

El color azul fue mejorando su estatus con el tiempo, aunque con poco éxito. Por ejemplo, el cristianismo intentó que este color tuviera un sentido más positivo, pero no tuvo demasiado éxito. En la Alta Edad Media, sigue teniendo poco prestigio, ya que la vida se organizaba en torno a los tres colores básicos: el blanco, el negro y el rojo. Esto no conlleva que el color desaparezca; son los campesinos y las personas de baja condición las que portan este color en sus vestimentas y así será hasta el siglo XII:

*En algunos terrenos, en cambio, no aparece jamás: la antroponimia, la toponimia, la liturgia, el mundo de los símbolos y emblemas. No hay ningún nombre de persona ni de lugar, ni en latín ni más tarde en las lenguas vernáculas, que se construya alrededor de una palabra o una raíz evocadoras del color azul. Es un color demasiado pobre, simbólica y socialmente, para dar lugar a esas creaciones (Pastoureau, 2010, 40).*

Sin embargo, los colores rojo, blanco y negro, tendrán una presencia masiva en la sociedad, lo que demuestra que en esa época los hombres se siguen rigiendo por los códigos de color de la sociedad de la era Antigua.

---

<sup>16</sup> Se trata de una pasta obtenida de la fermentación de las hojas trituradas de una planta de color azul.

A partir del siglo XII, el azul consigue obtener una mayor promoción tanto en calidad como en cantidad: comenzaba a haber telas de este color, emblemas, escudos, cuadros pintados con este color y, durante esa época, se desarrolló un gran vocabulario para designar las diferentes tonalidades del azul.

La nueva moda de los tonos azules, sobre todo a partir del siglo XIII, se vio favorecida por el cultivo de una planta llamada glasto. A pesar de que el proceso de elaboración del colorante azul a través de esta planta es largo y complejo, en ese momento, se consigue crear una verdadera euforia hacia ese color y en especial hacia el cultivo industrial de esa planta.

El azul, pasa a mediados del siglo XIV por una nueva fase, en la que se trata de un color muy extendido «ahora no sólo es el rival del rojo, sino también del negro, cuya moda en el vestido, a finales de la Edad Media y principios de la Edad Moderna, es considerable». (Pastoureau, 2010: 85) Sin embargo, esto hace que el azul gane aún más popularidad, se convierte en un color moral. Esto se debe a una corriente moralizadora que «que atraviesa todo el final de la Edad Media, y sobre todo, a la actitud de los grandes reformadores protestantes del siglo XVI en lo tocante a las prácticas sociales, artísticas y religiosas del color» (Pastoureau, 2010: 85).

Siguiendo el camino de los moralistas de finales de la Edad Media, «los grandes reformadores protestantes, especialmente Calvino, enseñan que existen colores “honestos” y colores “deshonestos”. Un buen cristiano debe buscar los primeros y huir de los segundos, tanto en el vestido y la vida cotidiana como en el culto y la creación artística». Estos colores «honestos» son el negro, el blanco, el gris y el marrón, mientras que los colores «deshonestos» son todos aquellos que sean vivos o calientes, como el verde, el amarillo o el rojo (Pastoureau, 2009: 35).

En el siglo XVIII, se produce un descubrimiento importante en la química de los pigmentos y colorantes que hace que se le puedan dar más matices y usos al color azul, el *azul de Prusia* hizo que el azul se convirtiera definitivamente en el color favorito de las sociedades occidentales.

A finales del siglo XIX, el azul de Prusia, tras haber sido utilizado en gran medida, se empezó a mezclar, por parte de los tintoreros, con el índigo, lo que hizo que apareciera un nuevo tono de azul oscuro, un tono que con el paso del tiempo se encargaría de relevar al negro en muchos de sus usos, estamos hablando del color *azul marino*.

Tras la Primera Guerra Mundial, este color se transformó en uno de los colores más comunes en la ropa de los europeos, debido al declive del negro, color dominante durante el siglo XIX. Durante el siglo XX, el azul marino sustituyó casi por completo al negro un color «igualmente sobrio pero menos duro» (Pastoureau, 2009: 37).

Es más, en todos los países de Europa occidental, el azul es el color más usado para la vestimenta, por delante del blanco o del negro. Sin embargo, esta preferencia se debe a que es el

color menos marcado simbólicamente hablando; por ejemplo el rojo, el verde, el blanco o el negro, tiene una simbología muy determinada y muy extendida a lo largo de la historia:

*El azul no agrede ni transgrede nada; da seguridad y une. Los grandes organismos internacionales se han dado cuenta de ello y han elegido todos el azul como color emblemático: lo hizo la antigua Sociedad de Naciones y lo han hecho luego la ONU, la UNESCO, el Consejo de Europa y la Unión Europea. El azul se ha convertido en un color internacional encargado de promover la paz y el entendimiento entre los pueblos; los cascos azules de la ONU operan en este sentido en varios puntos del planeta. El azul se ha convertido en el más pacífico y neutro de todos los colores (Pastoureau, 2009, 39).*

#### **4.3.2 La historia del rojo**

El rojo es el primer color al que se le puso nombre. De hecho, en muchos idiomas la palabra coloreado, es sinónimo de rojo.

Sin embargo, el rojo no tiene una simbología tan pacífica como el azul. El rojo era en el Imperio Romano el color preferido, el color de los emperadores, del dios de la guerra, Marte, y del planeta homónimo. En el cristianismo, «el rojo sangre en el buen sentido es el que da la vida, purifica y santifica. Es el rojo del Salvador, el que derramó en la cruz para redimir a los hombres» (Pastoureau, 2009: 259). En el mal sentido, se trata de la violencia y el pecado. Es el color de la ira, la culpa y la muerte:

*Más que los demás colores, el rojo se percibe como portador de fuerza. Está íntimamente relacionado con la sangre de la vida y con la de la muerte. Asociado a la feminidad, evoca la sangre de la fecundidad, cuando fluye por primera vez y cuando acompaña a los nacimientos, pero es también señal de esterilidad si vuelve inevitablemente todos los meses. Asociado a los hombres es el color de la sangre vertida en la caza y los combates, o cuando hay que vengar un crimen (Varichon, 2009: 86-87).*

En la época romana, los iniciados y los oficiantes debían vestir una prenda de color escarlata para llevar a cabo la celebración de algunos ritos paganos. Durante esta época el rojo se fabrica con una sustancia colorante que segrega un molusco llamado múrice, obteniéndose una tonalidad púrpura que estaba reservada a la indumentaria de los emperadores y de las altas personalidades políticas. Sin embargo, en la Edad Media, utilizaron el quermes, unos huevos de cochinillas. Su recolección era un trabajo complicado, por eso estaba reservado sobre todo a los señores, los campesinos utilizaban la granza (Pastoureau, 2006).

«En el Occidente medieval, hasta el siglo XII el color rojo fue el más prestigioso, el que debían vestir las personas ricas y poderosas» (Varichon, 2009: 111).

A partir de los siglos XIII y XIV el Papa, se viste de rojo y por tanto los cardenales harán lo mismo. «Eso significa que tan magníficos personajes están dispuestos a derramar su sangre por Cristo» (Pastoureau, 2006: 38).

El rojo adquirió entonces un significado de apoyo al Papa, lo que hizo que los reformistas protestantes lucharan contra este color. Esto tuvo sus consecuencias: a partir del siglo XVI, los hombres no vestían de rojo, a excepción de los cardenales y algunos miembros de órdenes de caballería. Sin embargo, en los medios católicos las mujeres sí que vestían de rojo:

*Asistimos entonces a un curioso cambio de posiciones: en la Edad Media el azul era más bien femenino (por la Virgen) y el rojo, masculino (signo de poder y de la guerra); ahora en cambio, las cosas se invierten y el azul se convierte en masculino (por ser más discreto), y el rojo, en femenino. Conservamos algún rastro de ello: azul si el bebé es niño y rosa para las niñas... El rojo seguirá siendo el color de la novia hasta el siglo XIX (Pastoureau, 2006: 41).*

A partir del siglo XVIII, adquirió el significado de peligro. Esto tiene su relación con la bandera roja de los comunistas, ya que en 1789, la Asamblea Constituyente decretó que una bandera roja, colocada en los cruces, significaba prohibición de formación de grupos. Sin embargo, tras la muerte de los «mártires de la revolución» esta bandera roja se convirtió en el emblema del pueblo oprimido y de la revolución en marcha (Pastoureau, 2006: 42).

Y parte de esta simbología ha llegado hasta nuestros días. Veremos a continuación qué formaciones políticas adoptan uno y otro color, en una muestra más del enfrentamiento de estos colores.

#### **4.3.3 Sentido político de los colores rojo y azul**

La expresión ser azul (*to be blue*) en Estados Unidos, en Inglaterra o en España tiene significados distintos. Por ejemplo en Estados Unidos los azules son los militantes del Partido Demócrata, cuya ideología es de izquierdas, mientras que en Reino Unido, los azules son los del Partido Conservador, cuya ideología es centroderechista o derechista; por último, en España nos acercamos más al significado inglés que al americano, puesto que es al Partido Popular (PP) al que se le asocia dicho color.

Por el contrario, el color rojo se asocia a la izquierda, incluso al comunismo. La bandera roja era el símbolo comunista por excelencia. En español se decía que «un rojo» es una persona comunista, aunque la connotación ha ido variando con el paso de los años y ahora también se hace alusión en ocasiones a personas que apoyan al Partido Socialista Obrero Español (PSOE). «Los

políticos radicales, por ejemplo, han sido llamados rojos sólo desde los sangrientos levantamientos europeos de 1848» (Butler Greenfield, 2010).

Como ya hemos visto y comprobaremos más adelante, los significados de los colores que hemos estado analizando hasta ahora, se reflejan también en el lenguaje a través, entre otros, de las expresiones idiomáticas y los refranes. Los colores también tienen cabida en el campo de la fraseología, y de una manera muy especial. Por este motivo, en los siguientes apartados, nos vamos a centrar en el análisis y traducción de algunas de sus unidades, con el objeto de corroborar, refutar o añadir matices semánticos a los colores que estudiamos.

## 5. Las expresiones idiomáticas.

### 5.1. Breve introducción a la fraseología

Antes de comenzar a hablar de las expresiones idiomáticas (EI)<sup>17</sup>, haremos una pequeña introducción sobre la disciplina que las estudia, la *fraseología*, y las unidades que comprende, las *unidades fraseológicas* (UF), entre las que se encuentran las EI,

La lingüística tradicional consideraba la palabra como elemento central de su análisis y relegaba a un segundo plano los grupos de palabras. Cuando se adopta el texto como base del análisis lingüístico, se pone de relieve la importancia que tienen para la comunicación humana combinaciones de palabras como las unidades fraseológicas. Del mismo modo, se despierta el interés por la disciplina que las investiga, la fraseología.

Para comprender la naturaleza de las *unidades fraseológicas*, en primer lugar hay que distinguirlas de las *combinaciones libres de palabras*. El hablante puede crear oraciones libremente, basándose en estructuras gramaticales (*open choice principle*), pero también puede elegir una serie de estructuras prefabricadas, ya hechas, que se almacenan y usan como un todo, como una sola palabra aunque estén formadas por varias palabras (*idiom principle*) (Sinclair, 1991: 110). Para transmitir un mensaje es mucho más cómodo para el emisor si utiliza una expresión conocida ya por el receptor, que si crea una expresión en el momento del intercambio, lo que le exigiría una mayor concentración y actividad mental.

Para empezar a adentrarnos en el mundo de la fraseología, debemos definirla en primer lugar: «la fraseología es la disciplina que estudia las combinaciones de palabras de las lenguas, es decir, las unidades fraseológicas» (Corpas Pastor, 1998a: 170). Esta definición es sencilla, pero no nos saca de dudas, ya que nos remite a las unidades fraseológicas:

*Las UF son combinaciones estables formadas por al menos dos palabras cuyo límite superior se sitúa en la oración compuesta, caracterizadas por una alta frecuencia de aparición en la lengua y de coaparición de sus elementos integrantes, fijación, especialización semántica (idomaticidad) y variación potenciales* (Corpas Pastor, 1998a: 167).

Las características principales de los fraseologismos, según la definición anterior, son que se trata de combinaciones de dos o más palabras que se caracterizan por aparecer generalmente juntas y en coaparición con el resto de elementos integrantes de las oraciones; se crearon porque la repetición de la misma expresión hace que se fije con una estructura concreta (*fijación*) y que

---

<sup>17</sup> Apelaremos a las construcciones que estudiamos por sus denominaciones más establecidas en la tradición fraseológica española: expresión idiomática, su abreviatura EI y locución.

aparezcan en los diccionarios, es decir que se lexicalicen; la *idiomaticidad* hace referencia a que su significado puede no ser transparente, sino metafórico o figurado, lo que complica su traducción.

En cuanto a la clasificación de unidades fraseológicas seguiremos la de Corpas Pastor (1995b: 134, 1996b: 50 y ss. y 132-169 y 2000: 484-485), ya que, como hemos visto, emplea la semántica de forma complementaria a la gramática, lo que hace que pueda captar la auténtica naturaleza de unidades fraseológicas complicadas tales como las expresiones idiomáticas.

Corpas Pastor clasifica las unidades fraseológicas jerárquicamente a través de círculos concéntricos. El centro del sistema fraseológico está formado por unidades que tienen una mayor fijación e idiomática y que son elementos oracionales, equivalentes a la palabra o al sintagma (colocaciones, expresiones idiomáticas), y la periferia por combinaciones de palabras que pueden estructurarse como un sintagma, una oración, o un texto (fórmulas de rutina, refranes). Así, la autora distingue las UF que considera oraciones completas, los *enunciados fraseológicos* (paremias y fórmulas rutinarias), de las que son elementos oracionales, las *colocaciones* y las *locuciones*:

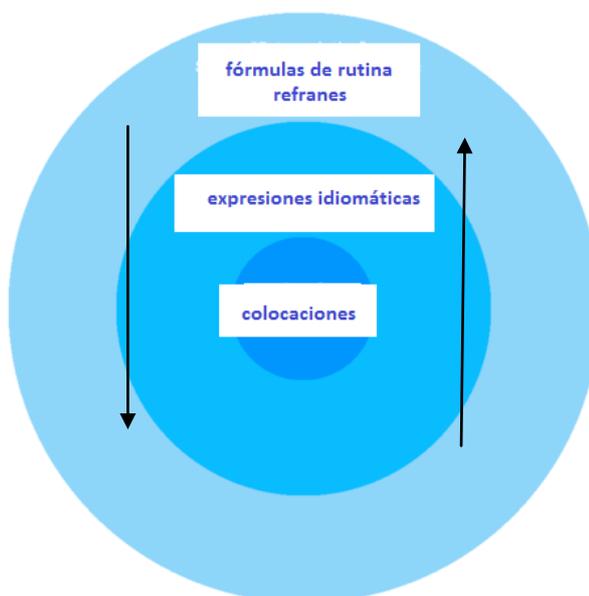


Fig. 1. Representación del sistema fraseológico

- Las unidades fraseológicas de la primera esfera son las *colocaciones*, que están formadas por varias palabras en relación sintáctica (*desempeñar un papel = play a role*). No forman actos de habla y su fijación es menor que la de las expresiones idiomáticas o los enunciados fraseológicos. Se subdividen de acuerdo con la categoría gramatical de las palabras que las forman y la función sintáctica del total. Pueden presentar idiomática, pero no muestran la artificiosidad formal propia de expresiones idiomáticas y refranes.

- Las UF de la segunda esfera son las *expresiones idiomáticas* (*dársela a alguien con queso = to lead somebody up the garden path*). . Estas también funcionan como elementos oracionales, por lo que no son independientes. También se suelen dividir según la función sintáctica que cumplen y tienen una fijación bastante alta. Se trata de combinaciones de palabras cuyo significado no suele corresponder a la suma del sentido de sus componentes, por lo que pueden presentar diversos grados de idiomática: *Tener la negra* (*to be out of luck*) no significa poseer nada de color negro sino no tener suerte. Guardan parecido formal con los refranes pues presentan recursos fónicos, figuras sintácticas o esquemas propios.
- Las UF de la tercera y última esfera son los llamados *enunciados fraseológicos*. Estos se dividen en *refranes* y *fórmulas de rutina*. De la misma forma que colocaciones y EI, pueden incluir peculiaridades semánticas. Se diferencian de las EI y de las *colocaciones* porque estas sí constituyen un acto de habla. Pertenecen al acervo sociocultural de la comunidad hablante. Los primeros sirven para convencer al receptor y tienen un significado referencial (*el que se pica ajos come = if the cap fits wear it*), las segundas son formas establecidas de forma convencional para realizar determinados actos de habla y facilitar la comunicación (*Cuéntaselo a tu abuela = Tell it to the marines*). Se subdividen de acuerdo con la función discursiva que muestran.

Hay que tener en cuenta que estos términos «poseen muchos rasgos comunes, lo que acaba por engendrar confusiones terminológicas y conceptuales. De ahí que no sea raro que no se sepa cómo llamarlas y definir las» (Baptista, 2006). Como se puede apreciar de la anterior división, la única forma de diferenciación es el grado de fijación, que puedan constituir o no elementos oracionales por sí mismos (característica propia de y si son o no sintagmas libres, incluso si constituyen o no por sí mismas actos de habla. Todas ellas guardan parecido pues presentan recursos fónicos, figuras sintácticas o esquemas propios.

## 5.2. Las expresiones idiomáticas

Las EI están «en un período de plena pujanza creativa, motivado en gran parte por la explosión del lenguaje periodístico, televisivo y, en general, de los medios de comunicación» (Muñoz y Ortega, 1993).

El primer problema que plantean las expresiones idiomáticas son que todavía no se sabe bien cómo definir las. Las definiciones que se les han dado hasta ahora han sido negativas y poco constructivas, recalcan la idea de que el significado de estas expresiones no suele ser el significado literal de las palabras que las componen, pero no indican cómo llegar realmente a su significado. La definición debería indicar que el significado de una expresión idiomática no *suele* resultar de la suma de los significados individuales de las palabras que la integran, sino que pueden presentar *diversos grados* de idiomática, por lo que *generalmente* la traducción literal a otra lengua resulta inútil.

Por lo tanto, como vemos las expresiones idiomáticas se caracterizan por sus peculiaridades sintácticas y semánticas:

- La primera característica de las EI es su fijación o estabilidad sintáctica, son combinaciones de palabras que se repiten con la misma forma, se fijan con una estructura determinada y comprendemos porque ya hemos usado antes.
- Además, muestran una sintaxis “congelada” que suele apartarse en cierto grado de las reglas de la gramática, pueden presentar *invariabilidad* de número, género, determinante, persona, tiempo verbal; *inmodificabilidad* e *insustitutibilidad*<sup>18</sup>, ya que no suelen admitir la sustitución, omisión, adición, reordenamiento o manipulación sintáctica de los elementos que las integran.
- La segunda característica más importante de las expresiones idiomáticas es su especialización semántica o *idiomaticidad*. Nos interesa porque afecta directamente a su traducción. Las EI son *metáforas*, palabra que significa «transposición» en griego, y designa el fenómeno por el que se aplica el nombre de un objeto a otro con el cual se observa alguna analogía. “La esencia de la metáfora es entender y experimentar un tipo de cosa en términos de otra (Lakoff & Johnson, 1980/1995: 41)”. Esto quiere decir que, como consecuencia de la fijación sintáctica, las palabras de las EI experimentan una adición o transferencia de significado mediante procesos metafóricos o metonímicos, de lo físico y concreto, a lo general y abstracto (Corpas Pastor, 1996b: 24-27), es decir, las EI utilizan imágenes físicas para expresar determinados significados abstractos de forma más clara o ingeniosa.
- Como resultado, las EI tienen dos significados, el significado literal (que no es el real) y el metafórico (que sí lo es), es decir, pueden interpretarse literalmente y metafóricamente. Con frecuencia, se suele aprovechar la confusión de significados para dar lugar a situaciones humorísticas: Por ejemplo, *he was caught with his pants down* no debe entenderse literalmente, sino que implica que la persona fue descubierta en una situación embarazosa.

Los estudios sobre las expresiones idiomáticas se han centrado en dos aspectos: a) descripción y comparación de grupos temáticos (expresiones que contienen lexemas del mismo campo); y b) descripción de equivalentes fraseológicos (Negro Alousque, 2012: 215). Nuestro trabajo, sigue estas dos orientaciones.

---

<sup>18</sup> ¿Qué ocurre si

- Utilizas la siguiente expresión idiomática en singular, o en presente simple “*It’s raining cats and dogs*”.
- Sustituyes una de las palabras de “*Every Tom, Dick & Harry*” por un sinónimo.
- Omites una de las palabras de “*to kill two birds with one stone*”.
- Le añades un adjetivo al primer sustantivo.
- Cambias el orden de “*It’s raining cats & dogs*”?

Dan lugar a una secuencia gramaticalmente correcta, pero que no conserva el significado idiomático.

En relación con la segunda de ellas, hay que observar que las EI son poco frecuentes en el lenguaje ordinario y es complicado identificar su forma canónica. Esta dificultad es aún mayor cuando se intenta encontrar equivalentes de traducción de una lengua a otra, porque pueden ser muy diferentes. Además, debemos tener en cuenta la importancia del conocimiento de las expresiones idiomáticas a la hora de manejar una lengua y de poder traducirla correctamente, como explica Albornoz:

*Las expresiones idiomáticas del inglés es uno de los aspectos más difíciles y a la vez más importantes del idioma. El desconocimiento de las expresiones idiomáticas por parte de un aprendiz del idioma lo coloca en desventaja ante los habitantes nativos o cualquier otra persona que maneje habilidosamente los modismos ya que gran parte del intercambio informal se realiza a través de estos y muchos han sido asimilados por los medios de comunicación, por lo que se tornan universales... (Albornoz en Taberoa, 2012: 24).*

Estas ideas nos sirven para enlazar con el siguiente apartado que dedicamos a las posibles estrategias y técnicas de traducción de las EI.

### **5.3 La traducción de expresiones idiomáticas**

Para adentrarnos en el mundo de la traducción de las expresiones idiomáticas antes debemos saber de qué trata la traducción, según Coseriu:

*En la traducción se trata de expresar un contenido textual en dos lenguas diferentes y que el cometido de la traducción es el de reproducir no el mismo significado, sino la misma designación y el mismo sentido con los medios de la otra lengua, es decir, hay que preguntarse no cómo se traduce un significado en otro idioma, sino cómo se denomina el mismo hecho o el mismo estado de las cosas en la otra lengua, y, sobre todo, en la misma situación comunicativa (Coseriu en Zamora, 1996).*

Ponce completa las ideas de Coseriu, insistiendo en que es importante conservar las connotaciones semánticas en la traducción de las expresiones idiomáticas:

*Al realizar la traducción de expresiones idiomáticas, el traductor debe proceder a transmitir no solo el significado denotativo de la expresión en cuestión, sino todo el marco cultural que impregna dicha expresión con el fin de que el mensaje resultante sea aceptable para el receptor de la traducción, de forma que se generen en dicho receptor efectos análogos a los producidos en el lector del texto origen (Ponce, 2011: 3).*

Con el fin de elegir la clasificación de técnicas de traducción que vamos a aplicar en este TFG, hemos seleccionado algunas de las tipologías que nos han resultado más interesantes.

Por un lado, Ponce (2011: 127-149) recoge las expresiones por grado o nivel de dificultad en relación con su comprensión y traducción:

- Expresiones de grado o nivel 1: Son las expresiones con la menor dificultad, ya que tienen una equivalencia literal en dos lenguas, es decir, tienen una correspondencia total tanto en contenido como en forma. Es el caso de *green with envy* y su equivalente en español «verde de envidia» o de *blue blood* «sangre azul».



- Expresiones de grado o nivel 2: Aquellas en las que existe una equivalencia, parcial, presentan una similitud aproximada que hace que la dificultad para encontrar un equivalente en ambas lenguas sea mayor. Por ejemplo: *out of the blue* = como caído del cielo, *to go/ turn as red as a beetroot* = ponerse rojo como un tomate, *red-hot* = al rojo vivo.
- Expresiones de grado o nivel 3: En este tipo de construcciones hay un equivalente en ambas lenguas, pero su estructura léxica o sintáctica es diferente, por lo que la dificultad es mayor que la de las expresiones de grado o nivel 2. Así: *(to be) black and blue* = lleno de morados, *curse a blue streak* = echar sapos y culebras, *to talk a blue streak* = hablar por los codos/ hablar como un lorito o *to catch sb red-handed* = coger a alguien con las manos en la masa.
- Expresiones de grado o nivel 4: Estas son las más complicadas desde el punto de vista traductológico, porque no hay correspondencia entre las lenguas, de modo que, por ejemplo, en una de las lenguas puede haber una EI, sin embargo, en la otra habría que añadir algún tipo de explicación. Además, el traductor deberá tener en cuenta el factor cultural a la hora de realizar estas paráfrasis. Son ejemplos de este caso: *A bolt from the blue* = golpe/suceso inesperado, *blue-eyed boy* = niño mimado, *a red-letter day* = día memorable, *red herring* = pista falsa.

La segunda clasificación de estrategias de traducción que analizamos, que es precisamente la que vamos a seguir en nuestro análisis terminológico, es la de Negro Alousque (2010: 137-139). Esta autora baraja la *traducción literal*, la *sustitución cultural* o *adaptación* y la *paráfrasis* o explicación para el trasvase de las EI de una lengua a otra:

- La *traducción literal* sería la técnica menos usada y que menos posibilidades de éxito ofrece, puesto que solo se puede aplicar en ciertas ocasiones. Las particularidades de cada cultura hacen que a veces el traductor se encuentre con inequivalencias, tanto en cuanto al referente (objetos o conceptos ausentes en la lengua meta) como lingüísticas (conceptos no lexicalizados del mismo modo en la LM17). Dichos vacíos semánticos se resuelven según Negro Alousque mediante las técnicas de la *adaptación* y la *paráfrasis* (Serían las expresiones de nivel I de la clasificación de Ponce).
- La *adaptación* consiste en introducir en la lengua meta una expresión idiomática que, aunque modifica la imagen, que puede pertenecer o no al mismo campo léxico, conserva el *sentido original* (Comprendería las expresiones de nivel II y III de la clasificación anterior). *Por ejemplo*: To vanish into the blue = Tragárselo (a alguien o algo) la tierra, *Once in a blue moon* = De higos a brevas/ De Pascuas a Ramos, *Between the devil and the deep blue sea* = Entre la espada y la pared.
- *En cuanto a la paráfrasis, consiste en la explicación de la UF y siempre conlleva la pérdida del valor figurativo y, por tanto, estilística, de la EI o refrán en la LM* (las construcciones del nivel IV): *the baby blues* = depresión posparto, *the boys in blue* = la policía, *red-eye* = vuelo matutino.

Corpas Pastor (2003: 283-306 y 314-323) nos da la oportunidad de completar la clasificación anterior con variados procedimientos de traducción indirectos: *equivalencia* o *sustitución*, *paráfrasis*, *omisión*, *compensación*, *transposición* y *modulación*; y, por otro lado, procedimientos de traducción *directos*: *calco* y *préstamo*:

- La *equivalencia* consiste en la sustitución de una unidad fraseológica en la LO por otra en la LM.
- La *paráfrasis* es la reproducción del contenido semántico y pragmático de la UF, es decir, su explicación.
- La *omisión* se materializa en la completa anulación del fraseologismo.
- La *compensación* es la omisión de la UF que se contrarresta en otro punto del texto meta donde no aparecía un fraseologismo.
- La *transposición* se concreta en un cambio de la categoría gramatical.
- La *modulación* varía la forma de la UF mediante un cambio semántico o de perspectiva, que suele implicar en muchos casos cierta explicitación y paráfrasis.

- La *amplificación* consiste en usar más palabras en la LM para cubrir huecos léxicos o sintácticos, introducir detalles que no están formulados en el TO, información implícita en el contexto o situación del TO.

La autora comenta, además, que los procedimientos de traducción más empleados con la fraseología son la *equivalencia* o *sustitución* y el *calco*, aunque cada vez se usan más procedimientos indirectos que se acercan más a la *paráfrasis*, como la *transposición*, la *modulación* o la *explicitación*, entre otros.

Ponce (2011: 135) sugiere ciertos pasos que debemos tener en cuenta a la hora de traducir las expresiones idiomáticas:

- En primer lugar debemos tener en cuenta el encargo de traducción y si nos han dado algún tipo de actuación específica ante la traducción de las EI.
- En el caso de no que no hayamos recibido ningún tipo de instrucción, debemos observar e identificar el contexto situacional del TO<sup>19</sup>.
- Debemos plantearnos si generar en el lector meta efectos análogos a los del lector del TO.
- Para continuar, valoraremos la posibilidad de que la traducción literal se adecúe a los términos idiomáticos y culturales de la cultural meta y si los lectores del TO tendrán los mismos sentimiento que los del TM<sup>20</sup>.
- Si la traducción literal fuese funcional, debemos decantarnos por esta.
- En el caso de que la traducción literal no fuera adecuada, tendremos que buscar otro tipo de actuación que consiga adecuar el TM dentro del parámetro de la funcionalidad.

Sin embargo, puede que incluso tras realizar todas los pasos no se consiga el resultado preciso en la fase final del nivel textual.

*Dicho de otro modo, incluso si el traductor ha sabido identificar correctamente la UF, ha sido capaz de interpretarla adecuadamente en su contexto y le ha proporcionado un equivalente en el plano léxico, tal equivalente no siempre resulta perfectamente ajustado al contexto meta (Corpas, 2003: 219-222).*

*Semejante situación ha hecho a los estudiosos del tema postular la necesidad de una base de orientación práctica para el concepto de equivalencia fraseológica. En efecto, incluso los aparentes equivalentes totales con frecuencia no resultan tales, una vez analizadas sus circunstancias de uso, aspectos connotativos, sociolingüísticos, culturales, etc. En otras palabras, un enfoque adecuado de la*

---

<sup>19</sup> Texto original

<sup>20</sup> Texto meta

fraseología interlingüística, en opinión de estos especialistas, debe plantearse desde la perspectiva de la función que realizan las UF en sus respectivas lenguas (Timofeeva, 2012).

A continuación daremos algunos ejemplos de expresiones idiomáticas con los colores rojo y azul y sus equivalentes atendiendo a algunos diccionarios específicos. Se han elegido estos colores ya que, como hemos visto, son colores contrapuestos y queríamos ver si estas El confirman de algún modo las connotaciones semánticas de esos colores o si se observan algunas diferencias en ese sentido entre las dos culturas.

#### 5.4 Expresiones idiomáticas con el color azul

1	Expresión idiomática	<i>A blue movie</i>
	Definición	<i>Obscene</i> (CESD) <sup>21</sup>
	Equivalente en el diccionario	Una película porno (CESD)
	Contexto LO	<i>A lot of kids at school got in trouble for trading blue movies</i> (TFD) <sup>22</sup>
	Traducción contexto	Muchos niños tuvieron problemas en el colegio por intercambiarse películas porno.
	Estrategia de traducción	Paráfrasis o compensación con abreviamiento (porno)
	Comentarios	⇒ Significado 7 azul “sexo” (nuevo) ⇒ Nueva estrategia de traducción (compensación) ⇒ Diferencia: en español el color que se relaciona con el sexo es el verde.

2	Expresión idiomática	<i>A bolt from the blue</i>
	Definición	<i>A sudden, unexpected happening</i> (CACD) <sup>23</sup>
	Equivalente en el diccionario	1. Golpe/suceso inesperado (CALDT) <sup>24</sup>

<sup>21</sup> CESD – *Collins English-Spanish Dictionary* (web).

<sup>22</sup> TFD – *The Free Dictionary* (web).

<sup>23</sup> CACD – *Cambridge Academic Content Dictionary* (web).

<sup>24</sup> CALDT – *Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus* (web).

	2. Cayó como una bomba (CR) <sup>25</sup>
Contexto LO	<i>The news of his marriage was a bolt from the blue</i> (CALDT)
Traducción contexto	La noticia de su boda cayó como una bomba.
Estrategia de traducción	1. Paráfrasis 2. Sustitución
Comentarios	Distinto campo semántico. No color Significado 2 de azul

<b>3</b>	<b>Expresión idiomática</b>	<b><i>Between the devil and the deep blue sea</i></b>
Definición	<i>In a difficult situation where there are two equally unpleasant or unacceptable choices</i> (OLD) <sup>26</sup>	
Equivalente en el diccionario	Entre la espada y la pared (WR) <sup>27</sup>	
Contexto LO	<i>For most people a visit to the dentist is the result of a choice between the devil and the deep blue sea - if you go you suffer, and if you don't go you suffer</i> (TFD)	
Traducción contexto	Para la mayoría de la gente una visita al dentista es el resultado de una elección entre la espada y la pared, si vas sufres, y si no vas también.	
Estrategia de traducción	Sustitución	
Comentarios	Distinto campo semántico. No color Significado 2 de azul	

<sup>25</sup> CR – Collins Reverso (web).

<sup>26</sup> (OLD) - Oxford Learners Dictionaries (web).

<sup>27</sup> WR – WordReference English-Spanish Dictionary (web).

4	Expresión idiomática	<b>Blue blood</b>
	Definición	<i>The fact of being from a royal or noble family (OLD)</i>
	Equivalente en el diccionario	Sangre azul (WR)
	Contexto LO	<i>Queen Elizabeth II is a blue blood. (WR)</i>
	Traducción contexto	La reina Elizabeth II es de sangre azul.
	Estrategia de traducción	Traducción literal
	Comentarios	Significado 5 de azul

5	Expresión idiomática	<b>Blue-collar<sup>28</sup></b>
	Definición	<i>Relating to people who do physical work rather than mental work, and who usually do not work in an office (CACD)</i>
	Equivalente en el diccionario	1. De cuello azul (WR) 2. Obrero o trabajador manual (CR)
	Contexto LO	<i>Blue collar workers in the factories and shipyard were demanding wage increases. They are hoping the new factory will create many more blue collar jobs. (TFD)</i>
	Traducción contexto	Los obreros de las fábricas y astilleros estaban pidiendo aumentos de salario. Esperan que la nueva fábrica cree muchos más trabajos de cuello azul.
	Estrategia de traducción	1. Calco 2. Paráfrasis
	Comentarios	⇒ 1. La traducción es poco natural y parece un calco del original inglés. Mismo color. ⇒ 2. Metonimia: parte por todo, basada en el color azul de los monos de trabajo.

<sup>28</sup> Su contrario sería la locución *white collar* que sería «*relating to people who work in offices, doing work that needs mental rather than physical effort*» (CACD). Y su traducción sería «de oficina» (PESD).

6	Expresión idiomática	<i>Blue-eyed boy</i>
	Definición	<i>A person highly regarded by someone and treated with special favour</i> (OD)
	Equivalente en el diccionario	1. Niño mimado (DBL) <sup>29</sup> 2. Consentido (CR)
	Contexto LO	<i>The problem is that managers may favour their blue-eyed boys.</i> (OD)
	Traducción contexto	El problema está en que los directores favorecen a los niños de sus ojos.
	Estrategia de traducción	1.2. Paráfrasis
	Comentarios	Significado 1 del azul (favorito). ⇒ Posible traducción: El niño de sus ojos <sup>30</sup>

7	Expresión idiomática	<i>Once in a blue moon</i>
	Definición	<i>Very seldom</i> (CACD)
	Equivalente en el diccionario	1. De higos a brevas (PESD) <sup>31</sup> 2. De Pascuas a Ramos (CESD)
	Contexto LO	<i>Once in a blue moon he'd call, but for months at a time we heard nothing</i> (CACD)
	Traducción context	Llama de Pascuas a Ramos, pero no sabemos nada durante meses.
	Estrategia de traducción	Sustitución
	Comentarios	Distinto campo semántico. No color ⇒ Diferencia: imagen religiosa en español.

<sup>29</sup> DBL- *Diccionario Bilingüe Larousse* (web).

<sup>30</sup> Se propone esta traducción pues creemos que, a pesar de no encontrarse en los diccionarios, se adecúa más a la cultura española puesto que se utiliza más y se acerca más al sentido de la EI original.

<sup>31</sup> PESD - *Password English-Spanish Dictionary* (web).

8 Expresión idiomática	<i>Out of the blue</i>
Definición	<i>Unexpectedly</i> (CACD)
Equivalente en el diccionario	1. Como caído del cielo, de improvisto (PESD) 2. En el momento menos pensado (DBL)
Contexto LO	<i>My old roommate called me out of the blue</i> (CACD)
Traducción context	Mi antiguo compañero de piso me llamó de improvisto.
Estrategia de traducción	1. Sustitución. Paráfrasis 2. Paráfrasis
Comentarios	Distinto campo semántico. No color Significado 2 de azul

9 Expresión idiomática	<i>The baby blues</i>
Definición	<i>A feeling of sadness that some women experience after they have given birth to a baby</i> (CACD)
Equivalente en el diccionario	Depresión posparto (WR)
Contexto LO	<i>According to this article, as many as 60 percent of women suffer from the baby blues.</i> (CALDT)
Traducción contexto	Según este artículo, el 60% de las mujeres sufren depresión posparto.
Estrategia de traducción	Paráfrasis
Comentarios	⇒ Significado 6 azul (nuevo)

10 Expresión idiomática	<i>(informal) The blues</i>
Definición	<i>Low spirits; depression</i> (CR)
Equivalente en el diccionario	Melancolía, depression (CR)
Contexto LO	<i>He's got a bad case of the blues.</i> (PESD)
Traducción context	Él tuvo un caso difícil de depresión.

Estrategia de traducción	Paráfrasis
Comentarios	⇒ Significado 6 azul (nuevo)

11 Expresión idiomática	<i>The boys in blue</i>
Definición	<i>A humorous name for the police</i> (CACD)
Equivalente en el diccionario	La policía (OD)
Contexto LO	<i>Hopefully the boys in blue and the plainclothes detectives will get things more under control. (OD)</i>
Traducción contexto	Afortunadamente los hombres de azul y los detectives vestidos de paisano tendrán más las cosas bajo control.
Estrategia de traducción	Paráfrasis
Comentarios	⇒ Metonimia: parte por todo, basada en el color azul de los monos de trabajo. ⇒ Otra propuesta de traducción sería la traducción literal: los hombres de azul.

12 Expresión idiomática	<i>(to be) Black and blue</i>
Definición	<i>Badly bruised</i> (WR)
Equivalente en el diccionario	1. Lleno de morados (CALDT) 2. Amaratado, lleno de moratones, lleno de cardenales (CESD)
Contexto LO	<i>The bullies beat the unfortunate child until he was black and blue</i> (WR)
Traducción context	Los matones pegaron al desafortunado niño hasta que lo dejaron lleno de moratones.
Estrategia de traducción	1.2. Sustitución
Comentarios	Mismo campo semántico. Otro color. ⇒ Significado 6 azul “enfermedad”

(nuevo)

⇒ Cambio de color en español

13 Expresión idiomática	<i>To curse a blue streak</i>
Definición	A rapid and seemingly interminable stream of words: curse a blue streak Probably in allusion to a bolt of lightning (TFD)
Equivalente en el diccionario	Echar sapos y culebras (WMTS) <sup>32</sup>
Contexto LO	<i>After navy, my father used to curse a blue streak (CR)</i>
Traducción contexto	Después de ir a la armada, mi padre solía echar sapos y culebras.
Estrategia de traducción	Sustitución
Comentarios	Distinto campo semántico. No color Significado 2 de azul ⇒ Uno de los más distintos

14 Expresión idiomática	<i>To feel blue</i>
Definición	<i>Sad or depressed (CACD)</i>
Equivalente en el diccionario	Triste, deprimido, melancólico
Contexto LO	<i>I'm feeling blue today (PESD)</i>
Traducción context	Hoy estoy triste.
Estrategia de traducción	Paráfrasis
Comentarios	⇒ Significado 6 azul (nuevo)

15 Expresión idiomática	<i>(informal) To scream blue murder</i>
Definición	<i>To show your anger about something, especially by shouting or complaining very loudly (PESD)</i>

<sup>32</sup> WMTS – Word Magic Translation Software (web).

Equivalente en el diccionario	Poner el grito en el cielo (CASD) <sup>33</sup>
Contexto LO	<i>He'll scream blue murder if he doesn't get his way</i> (CACD)
Traducción contexto	Pondrá el grito en el cielo si no lo consigue.
Estrategia de traducción	Sustitución
Comentarios	Distinto campo semántico. No color. Significado 2 de azul

16 Expresión idiomática	<i>To talk a blue streak</i>
Definición	<i>To talk quickly and without stopping</i> (PESD)
Equivalente en el diccionario	1. Hablar por los codos (WR) 2. Hablar como un lorito (WR) 3. No parar de hablar (WR)
Contexto LO	<i>He talked a blue streak all through breakfast</i> (CACD)
Traducción contexto	Habló por los codos durante todo el desayuno.
Estrategia de traducción	1.2.3 Sustitución
Comentarios	Distinto campo semántico. No color ⇒ Diferencia: en español se utiliza la imagen animal y de una parte del cuerpo humano.

17 Expresión idiomática	<i>To vanish into the blue</i> <sup>34</sup>
Definición	<i>To disappear suddenly and completely</i> (CALDT)
Equivalente en el diccionario	1. Esfumarse (OD) 2. Tragárselo (a alguien o algo) la tierra (OD)

<sup>33</sup> CASD – *Collins American-Spanish Dictionary* (web).

<sup>34</sup> También *vanish into thin air*. Se trata de una expresión poco común, por lo que la definición se trata de la misma que la de *vanish into thin air*.

Contexto LO	<i>She vanished into the blue. (OD)</i>
Traducción contexto	Se la tragó la tierra.
Estrategia de traducción	1.2. Sustitución
Comentarios	Distinto campo semántico. No color Significado 2 de azul ⇒ Diferencia: imágenes contrarias (arriba/abajo)

18 Expresión idiomática	<i>Until (sb be) blue in the face</i>
Definición	<i>If you say or shout something until you are blue in the face, you are wasting your efforts because you will get no results (CALDT)</i>
Equivalente en el diccionario	1. Fuera de sí (WR). 2. Hasta hartarse (CESD).
Contexto LO	<i>You can tell her to clean her room until you are blue in the face, but she won't do it. (CACD)</i>
Traducción contexto	Puedes decirle que limpie su cuarto hasta que te hartes, pero no lo hará.
Estrategia de traducción	1. Sustitución 2. Paráfrasis
Comentarios	Distinto campo semántico. No color. ⇒ Significado 6 azul (nuevo)

### 5.5 Expresiones idiomáticas con el color rojo

19 Expresión idiomática	<i>A red flag</i>
Definición	<i>Danger sign (WR)</i>
Equivalente en el diccionario	1. Toque de atención (WR) 2. Señal de alarma (WR)
Contexto LO	<i>Drinking more than four beers every</i>

	<i>evening is a definite red flag for alcoholism</i> (WR)
Traducción contexto	Beber más de cuatro cervezas cada tarde es una señal de alarma para el alcoholismo.
Estrategia de traducción	1. Paráfrasis o sustitución 2. Paráfrasis
Comentarios	Distinto campo semántico. No color Significado 3 de rojo

<b>20 Expresión idiomática</b>	<b><i>A red herring</i></b> <b><i>(Neither fish nor flesh nor good)</i></b> <b><i>red herring</i></b>
Definición	1. <i>Something that leads people away from the main point in the discussion</i> (WR) 2. <i>Unhelpful clue</i> (DBL)
Equivalente en el diccionario	1. Cosa que distrae/despista (PESD) 2. Pista falsa (WR)
Contexto LO	1. <i>The mystery novel has a couple of red herrings that keep readers off guard</i> (TFD) 2. <i>The detectives were following a red herring, but they're on the right track now</i> (TFD)
Traducción contexto	1. La novela de misterio tiene un par de cosas que despistan para mantener a los lectores con la guardia baja. 2. Los detectives estuvieron siguiendo una pista falsa, pero ahora van por el camino correcto.
Estrategia de traducción	1.2. Paráfrasis
Comentarios	Significado 2 de rojo ⇒ Uno de los más diferentes ⇒ Origen: La sabiduría convencional atribuye la frase a una técnica de

	<p>rastreo que usan los perros en entrenamiento para seguir un rastro, pero una investigación lingüística sugiere que seguramente era un recurso literario inventado en 1807 por el periodista inglés William Cobbett y nunca fue una práctica de caza (Wikipedia).</p>
--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

21 Expresión idiomática	<i>A red-letter day</i>
Definición	<i>A memorably important or happy occasion</i> (CED)
Equivalente en el diccionario	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Día memorable (DBL)</li> <li>2. Día señalado (CR)</li> </ol>
Contexto LO	<i>Long weeks may pass without so much as the sight of a mine; this was, accordingly, a red-letter day for the crew of our trawler</i> (CED) <sup>35</sup>
Traducción contexto	Pueden pasar muchas semanas sin avistar si quiera una mina; esto fue, por consiguiente, un día memorable para la tripulación de nuestro arrastrero.
Estrategia de traducción	1.2. Paráfrasis
Comentarios	Significados 2 y 3 de rojo

22 Expresión idiomática	<i>Not a red cent</i>
Definición	<i>No money at all</i> (CALDT)
Equivalente en el diccionario	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ni una gorda (CESD)</li> <li>2. Ni un centavo (WR)</li> <li>3. Ni un céntimo (WR)</li> </ol>
Contexto LO	<i>It turns out his paintings aren't worth a red cent</i> (CACD)
Traducción contexto	Resulta que sus pinturas no valen ni un centavo.

<sup>35</sup> CED – *Collins English Dictionary (web)*.

Estrategia de traducción	1.2.3. Sustitución
Comentarios	Distinto campo semántico. No color

23 Expresión idiomática	<i>Red in tooth and claw</i>
Definición	<i>Involving opposition or competition that is violent and without pity (OLD)</i>
Equivalente en el diccionario	1. Despiadado (OUPESD) <sup>36</sup> 2. Cruel y despiadada (CR) 3. La violencia de la naturaleza (CR)
Contexto LO	<i>It is a war of each against all, nature red in tooth and claw (OD)</i>
Traducción context	Es una guerra de todos contra todos, una naturaleza despiadada.
Estrategia de traducción	1.2.3. Paráfrasis
Comentarios	Significado 5 de rojo ⇒ Añade connotaciones al significado 5 de rojo “violencia, crueldad”

24 Expresión idiomática	<i>Red tape</i>
Definición	<i>Annoying and unnecessary rules and regulations (PESD)</i>
Equivalente en el diccionario	Papeleo burocrático (PESD)
Contexto LO	<i>Because of red tape, Frank took weeks to get a visa. (TFD)</i>
Traducción contexto	Debido al papeleo burocrático, a Frank le llevó semanas conseguir un visado.
Estrategia de traducción	Paráfrasis o compensación con sufijo despectivo
Comentarios	Significado 2 de rojo ⇒ Nueva estrategia de traducción

<sup>36</sup> OUPESD – Oxford University Press English-Spanish Dictionary (web).

25 Expresión idiomática	<b>Red-eye</b>
Definición	<i>A flight taken at night</i> (CACD)
Equivalente en el diccionario	1. Vuelo matutino (OD) 2. Vuelo nocturno (CR)
Contexto LO	<i>We caught the red-eye from LA and got to New York at five this morning.</i> (CACD)
Traducción contexto	<i>Cogimos un vuelo nocturno desde Los Angeles y llegué a Nueva York a las cinco de la mañana.</i>
Estrategia de traducción	1.2. Paráfrasis
Comentarios	Significado 5 de rojo

26 Expresión idiomática	<b>Red-hot</b>
Definición	<i>(esp of metal) heated to the temperature at which it glows red</i> (CED)
Equivalente en el diccionario	1. Al rojo vivo (DBL) 2. [ <i>news, information</i> ] De última hora (CR) 3. [ <i>cardplayer, tennis player</i> ] De primera categoría (CR) 4. Muy de moda (CR)
Contexto LO	1. <i>Iron is red-hot at about 500°C.</i> (TFD) 2. <i>A surge of passion could turn you into a red-hot lover but you must not allow it to make you foolishly impulsive.</i> (OD)
Traducción contexto	1. El hierro se pone al rojo vivo a 500°C. 2. Una oleada de pasión podría convertirse en un amante apasionado, pero debes evitar ser un estúpido impulsivo.
Estrategia de traducción	1. Sustitución 2. Sustitución

Comentarios	Mismo color Significados 4 y 6 de rojo ⇒ Esta El parece trasladar la imagen del fuego y el sexo a otros dominios (noticias, juegos).
-------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

27 Expresión idiomática	<b>(to be) In the red</b>
Definición	<i>If you or your bank account are in the red, you owe money to the bank (CACD)</i>
Equivalente en el diccionario	1 Estar en números rojos (CESD) 2 Tener un descubierto (CESD)
Contexto LO	<i>The company had been in the red for years, but under the new CEO it recovered completely (WR)</i>
Traducción contexto	La empresa ha estado en número rojos durante años, pero bajo la dirección del nuevo presidente se ha recuperado por completo.
Estrategia de traducción	1. Sustitución 2. Paráfrasis
Comentarios	Mismo color Significado 3 de rojo

28 Expresión idiomática	<b>(to be) Like a red rag to a bull</b>
Definición	<i>To be certain to produce an angry or violent reaction (CALDT)</i>
Equivalente en el diccionario	1. Es lo que más le saca de quicio (CESD) 2. Una provocación total (DBL)
Contexto LO	<i>Don't tell him you're a vegetarian - it's like a red rag to a bull (CACD)</i>
Traducción contexto	No le digas que eres vegetariana, es lo que más le saca de quicio.
Estrategia de traducción	1. Sustitución

	2. Paráfrasis
Comentarios	Distinto campo semántico. No color Significados 2 y 3 de rojo ⇒ Semejanza: Curiosa imagen taurina importada de la cultura española

29 Expresión idiomática	<i>To catch sb red-handed</i>
Definición	<i>To be caught doing something wrong (MMD)</i>
Equivalente en el diccionario	1. Coger a alguien con las manos en la masa (DBL) 2. Coger a alguien in fraganti (OD)
Contexto LO	<i>I caught the thief red-handed stealing my jewels.(WR)</i>
Traducción contexto	Cogí al ladrón con las manos en la masa robando mis joyas.
Estrategia de traducción	Sustitución
Comentarios	Distinto campo semántico. No color Significado 4 de rojo

30 Expresión idiomática	<i>To get out the red</i>
Definición	<i>Become solvent again (WMTS)</i>
Equivalente en el diccionario	1. Liquidar las deudas (CESD) 2. No estar en/ salir de los números rojos (OUPESD)
Contexto LO	<i>This year our company is likely to get out of the red before fall. If we can cut down on expenses, we can get out of the red fairly soon (TFD)</i>
Traducción contexto	Este año nuestra compañía es probable que salga de los números rojos antes de otoño. Si pudiéramos recortar en gastos, podremos salir bastante rápido.
Estrategia de traducción	1.2. Paráfrasis

Comentarios	Significado 3 de rojo
-------------	-----------------------

31 Expresión idiomática	<i>To go (bright) red</i>
Definición	<i>To become red in the face because you are embarrassed (MMD)<sup>37</sup></i>
Equivalente en el diccionario	Rojo como un tomate (OD)
Contexto LO	<i>He tried to deny it, but he went very red (MMD)</i>
Traducción contexto	Intenta negarlo, pero se puso muy rojo.
Estrategia de traducción	Sustitución
Comentarios	Mismo color Significado 5 de rojo

32 Expresión idiomática	<i>To go/ turn as red as a beetroot</i>
Definición	<i>To have a red face because you are embarrassed (CACD)</i>
Equivalente en el diccionario	Ponerse rojo como un tomate (CESD)
Contexto LO	<i>Whenever I talked about his past life, he would go beetroot (CACD)</i>
Traducción contexto	Siempre que hablo de su pasado se pone rojo como un tomate.
Estrategia de traducción	Sustitución
Comentarios	Mismo color. Significado 5 de rojo ⇒ Semejanza: las dos usan hortalizas, aunque de diferente tonalidad de rojo.

<sup>37</sup> MMD – MacMillan Dictionary (web).

33 Expresión idiomática	<i>To paint the town red</i>
Definición	<i>To celebrate uninhibitedly; go on a spree (CED)</i>
Equivalente en el diccionario	1. Irse de juerga (OD) 2. Irse de parranda (CR)
Contexto LO	<i>Anna's laughing face floats in front of me, promising to paint the town red with her colleagues (CED)</i>
Traducción contexto	La cara de Anna riéndose frente a mí, prometiendo irse de juerga con sus amigos.
Estrategia de traducción	1.2. Compensación con vocabulario coloquial
Comentarios	Distinto campo semántico. No color. Significado 4 rojo ⇒ Nueva estrategia de traducción (compensación)

34 Expresión idiomática	<i>To roll out the red carpet for sb</i> <i>To give somebody the red-carpet treatment</i>
Definición	<i>To give someone treatment befitting royalty (TFD)</i>
Equivalente en el diccionario	1. Recibir a alguien por todo lo alto 2. A bombo y platillo (CESD) 3. Tratar a cuerpo de rey (OD) 4. Dar tratamiento de alfombra roja (WR)
Contexto LO	<i>The citizens of the small community enjoyed rolling out the red carpet for important visitors (TFD)</i>
Traducción contexto	Los ciudadanos del pequeño vecindario disfrutaron de recibir a bombo y platillo para los visitantes importantes.
Estrategia de traducción	1.2. 3. Sustitución

	<b>4. Paráfrasis</b>
Comentarios	<p>Distinto campo semántico. No color</p> <p>Significado 1 de rojo</p> <p>⇒ Semejanza: La segunda traducción es metonímica parte-todo. La última explica la EI inglesa.</p>

<b>35 Expresión idiomática</b>	<b><i>To see red</i></b>
Definición	<i>to become angry</i> (PESD)
Equivalente en el diccionario	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Sulfurarse, salirse de sus casillas (PESD)</li> <li>2. Ponerse hecho una furia (DBL)</li> <li>3. Ponerse hecho un basilisco (OD)</li> <li>4. Ponerse rojo de ira (CR)</li> </ol>
Contexto LO	<i>When he started criticizing my work, I really saw red</i> (CACD)
Traducción contexto	Cuando empezó a criticar mi trabajo, me puse hecho un basilisco.
Estrategia de traducción	<p>1.2.3. Sustitución</p> <p>4. Paráfrasis</p>
Comentarios	<p>Distinto campo semántico. No color</p> <p>Significado 5 de rojo</p> <p>⇒ Añade connotaciones al significado 5 de rojo “cólera, enfado, ira”.</p> <p>⇒ Semejanza: La primera traducción remite al azufre y su color entre amarillo y dorado. La cuarta explica la EI inglesa.</p>

En el siguiente apartado mostraremos los resultados obtenidos a lo largo de este estudio.

## 6. RESULTADOS

Si prestamos atención a las tablas de este capítulo, nos daremos cuenta de que no todos los colores tienen la misma cantidad de significados asociados con ellos (azul 6, rojo 6, blanco 5, amarillo 4, verde 4 y negro 4).

Los diferentes significados de los colores se manifiestan como vemos a través de las expresiones idiomáticas. De hecho, de 35 expresiones idiomáticas que hemos analizado, en 30 de ellas aparece alguno de los matices semánticos típicos de los colores que hemos señalado en el capítulo 4.

Con todo, hay significados que se repiten en ellas más que otros. Por ejemplo: el significado 2 del color azul (infinito, remoto, soñado) aparece en 6 expresiones idiomáticas y el significado 6 (nuevo significado relacionado con enfermedad, depresión, tristeza) en 5. En cuanto al color rojo, su significado 3 (peligro y prohibición) aparece en 6 EI y el significado 2 (signo señal y marca) en 5<sup>38</sup>.

Además, hemos observado que en ocasiones se añaden connotaciones a los significados ya establecidos, por ejemplo, en el caso de la expresión *red in tooth and claw* vemos que en sus equivalentes en castellano se añaden connotaciones de violencia y crueldad.

Por otra parte, comprobamos que a veces se cambia la imagen que evoca la EI en la cultura origen, como en el caso de *to talk like a blue streak* que en castellano puede asociarse a la imagen de un animal «hablar como un lorito» o una parte del cuerpo «hablar por los codos». También se puede evocar una imagen parecida, aunque no sea la misma, como en el caso de *To go/ turn as red as a beetroot* y su equivalente en castellano «ponerse rojo como un tomate», vemos que es una imagen parecida, pero el tono de rojo es distinto.

En relación con las estructuras sintácticas que suelen tomar las expresiones idiomáticas, se observa que de las 35 EI analizadas (18 del color azul y 17 del color rojo), 20 son locuciones nominales (12 de color azul y 8 de color rojo), mientras que 15 son locuciones verbales (6 de color azul y 9 de color rojo).

Hemos analizado las apariciones de las EI en los diccionarios y gracias a ello podríamos decir cuáles son los más completos y los que ofrecen una información más interesante desde el punto de vista del estudio que estamos realizando. Los diccionarios que más se han utilizado en el curso de esta investigación han sido el diccionario en línea *Wordreference* (22 apariciones), tras este el *Cambridge Academic Content Dictionary* (20 apariciones) y después el *Collins Reverso* (15 veces). El resto de los diccionarios tienen una presencia inferior: *Cambridge English-Spanish Dictionary* (12 veces) *Password English-Spanish Dictionary* (11 veces) y *The Free Dictionary* (11

---

<sup>38</sup> En las tablas, hemos visto que las expresiones idiomáticas se relacionan con más significados de los colores, pero nos hemos centrado en los significados que más aparecen.

veces)<sup>39</sup>. Los demás diccionarios tienen una presencia inferior a 10 veces, por lo que no los encontraremos tan relevantes.

Tras la realización del análisis contrastivo, cabe destacar que la principal deficiencia de los diccionarios es que, en el caso de los bilingües, en general, nos dan la definición de la expresión pero sin proporcionarnos un contexto. También es que las EI, debido a que no existe consenso en los diccionarios sobre cómo denominarlas, aparecen reconocidas con diversas nomenclaturas (loc. expr.) incluso sin clasificarlas. Otro de los problemas es la ausencia de muchas de las expresiones idiomáticas y su escasa información léxica y gramatical. Además, hay que pensar que los diccionarios no suelen responder de una manera correcta ante una situación comunicativa concreta, ya que estas obras se realizan desde un punto de vista estático y no están preparados para los elementos dinámicos que son los textos. Es por eso por lo que los traductores utilizarán los diccionarios como apoyo, pero también tendrán esto en cuenta y es posible que tengan que buscar ellos mismos una EI que se adapte al contexto específico al que se enfrentan. Por eso, hemos querido citar a Ruiz Gurillo en la siguiente afirmación:

*Los diccionarios no adoptan criterios claros de selección e inclusión (qué tipo de unidades fraseológicas deberían incluirse. No ofrecen un tratamiento sistemático de los distintos tipos de UF (en qué lugar deben situarse las unidades fraseológicas, macroestructura o microestructura y a partir de qué elemento). No marcan todos los aspectos reseñables de los fraseologismos en la microestructura de estas obras como se hace con las unidades simples (qué tipo de información sintáctica y semántica debe ofrecerse con ellas) (Ruiz Gurillo, 2000: 261-268).*

Las estrategias de traducción más empleadas con las expresiones idiomáticas con colores son la paráfrasis, empleada en 29 ocasiones, y la sustitución, empleada en 28 casos. Dentro de esta estrategia, podemos ver que en 21 ocasiones el campo es distinto al de los colores<sup>40</sup>, en 7 ocasiones el campo semántico es el mismo, y en 4 de ellas se usa el mismo color.

También hemos observado que, en unas pocas ocasiones, se emplea una estrategia de traducción no considerada por Negro Alousque que es la compensación. Esta consiste en contrarrestar la pérdida de matices semánticos añadiendo otro tipo de fenómenos lingüísticos (vocabulario coloquial, abreviamentos, sufijos afectivos o despectivos).

A continuación haremos una compilación de información basándonos en lo redactado a lo largo de este trabajo y uniéndolo con los resultados obtenidos.

---

<sup>39</sup> Todas ellas para el campo *contexto*.

<sup>40</sup> La variedad de campos semánticos utilizados va relacionado con los significados del color que se use en la expresión.

## 7. CONCLUSIONES

En el segundo capítulo de este estudio, hemos visto la dualidad semántica que presentan los colores, ya que todos tienen significados positivos y negativos en diverso grado.

El número distinto de significados de los colores demuestra que no todos han tenido la misma repercusión a lo largo de la historia y, por tanto, no todos han adquirido la misma cantidad de matices. De esta forma, queda reflejado cómo los colores evolucionan con la mentalidad y el tiempo.

Asimismo, la lengua no está excluida de esta influencia, sino que camina con ella, sus expresiones reflejan los significados asociados tradicionalmente con los colores, contribuyen a expandirlos y dan lugar a nuevos matices semánticos.

Hemos podido comprobar que muchas expresiones idiomáticas se refieren a alguna de las connotaciones tradicionalmente asociadas con el color. En este estudio, solo hemos estudiado más a fondo los casos del rojo y el azul, aunque también hemos dado ejemplos de EI con otros colores que reproducen esos significados típicos. El rojo y el azul aparecen en gran número de EI, pero intuimos que hay otros colores que dan lugar a un número mayor de expresiones y connotaciones (*black*), que se podrían analizar en futuras investigaciones.

Junto a sus características semánticas, el análisis realizado nos ha permitido observar también algunas peculiaridades sintácticas de las expresiones idiomáticas. Así, hemos constatado una pequeña superioridad de las locuciones nominales frente a las verbales, así como algunos casos de variación terminológica. Las EI con un grado menor de fijación admiten ciertas variaciones, cambian de sustantivo o de verbo, y al mismo tiempo, suelen adquirir matices semánticos distintos.

Como hemos mencionado, las estrategias de traducción más utilizadas con estas EI de color son la paráfrasis y la sustitución, esto se debe, por un lado, a las diferencias entre las lenguas que no siempre plasman los mismos significados en las mismas imágenes o metáforas y, por otro lado, a que las EI son las unidades fraseológicas más difíciles de traducir, ya que como sabemos, no se debe traducir el significado de las palabras de forma individual, sino el de las palabras en conjunto.

A pesar de que los diccionarios recogen gran parte de los significados y traducciones de las expresiones idiomáticas, estas obras no siempre son útiles para traducirlas correctamente por varias razones. Puede ser que las alternativas que dan los diccionarios no concuerden con el contexto en el que se está traduciendo, motivo por el cual los diccionarios deberían incorporar más ejemplos de uso. Además, en algunos casos ni siquiera se indica que se trata de expresiones idiomáticas.

Como propuesta para líneas futuras de investigación de este tema, se podrían estudiar otro tipo de expresiones como refranes para poder confirmar o ampliar los significados de los colores; se podría extender el estudio con los significados de las EI con los colores azul y rojo en español; se

podrían analizar otros colores que ampliaran las conclusiones de esta investigación. Por ejemplo, se podrían estudiar las expresiones con *black* junto con las de *White*, ya que el binomio “blanco y negro” es de una gran riqueza semántica en muchas civilizaciones.

## 8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BAPTISTA, Livia Márcia Tiba Rádis. Tratándose de expresiones idiomáticas, ¡No te rompas la cabeza ni busques cinco pies al gato! *redELE: Revista Electrónica de Didáctica ELE*, 2006, nº 6, p. 4.
- BARDELLA RAPINO, Edoardo; BATTUT, Éric, *Rojo azul amarillo*. Barcelona, Editorial Juventud. 2009.
- BILLOCK, Vicent A.; TSOU, Brian H. Visión prohibida del color. *Investigación y Ciencia: Edición Española de Scientific American*, 2010, no 403, p. 30-36.
- BUTLER GREENFIELD, Amy. *Un rojo perfecto: imperio, espionaje y la búsqueda del color del deseo*. Universitat de València, 2010.
- CABO VILLAVERDE, Javier. *El color del lenguaje y el lenguaje del color*. 2001.
- *Cambridge Academic Content Dictionary* (2008). [En línea]. [Fecha de consulta: 10 de julio de 2015] Disponible en: <<http://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-americano/>>
- CANO GARCÍA, Javier, et al. sobre el color. [En línea]. 2010. [Fecha de consulta: 08/07/2015]. Disponible en: <<http://catedragarciacano.com.ar/wp-content/uploads/2010/04/SRG-Apunte-03-2010.pdf>>
- *Collins English Dictionary* (2010). [En línea]. [Fecha de consulta: 10 de julio de 2015] Disponible en: <<http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>>
- CORPAS PASTOR, Gloria. *Un estudio paralelo de los sistemas fraseológicos del inglés y del español*. Universidad de Málaga (UMA), 1995b.
- \_\_\_\_\_. *Manual de fraseología española*. Editorial Gredos, 1996b.
- \_\_\_\_\_. Criterios generales de clasificación del universo fraseológico de las lenguas, con ejemplos en español y en inglés. En *Diccionarios, frases, palabras*. Servicio de Publicaciones, 1998a. p. 157-187.
- SAUSSURE, F. de, *Curso de lingüística general*, Barcelona, Akal, 1980.
- FRAILE VICENTE, Esther. Las expresiones *idiomáticas de la economía en inglés y español*. *Propuesta para un correcto tratamiento terminográfico*. Servicio de publicaciones de la Universidad de Valladolid, 2007b.
- \_\_\_\_\_. Las expresiones idiomáticas en los diccionarios generales monolingües de inglés y de español, y en los diccionarios generales bilingües inglés/español-español/inglés. *Propuesta de codificación terminográfica*. *Hermeneus*, 2007a, no 9, p. 61-96.
- GAGE, J.; GÓMEZ CEDILLO, A.; JACKSON MARTIN, R. *Color y cultura*. Madrid: Siruela Ediciones. 2001.

- GOETHE, Johann Wolfgang. *Teoría de los colores*. Editorial Aguilar, 1992, Madrid-ESPAÑA, 1999.
- GONZÁLEZ, Maribel. Negro, el color del bien y del mal [En línea]. *El Mundo*. 2008 [Fecha de consulta: 2 de julio de 2015.] Disponible en: <<http://www.elmundo.es/suplementos/magazine/2008/477/1226581447.html>>
- HEIMENDAHL, Eckart. *Licht und Farbe: Ordnung und Funktion der Farbwelt*. Walter de Gruyter, 1961.
- HELLER, Eva. *Psicología del color: cómo actúan los colores sobre los sentimientos y la razón*. Editorial Gustavo Gili, 2004.
- \_\_\_\_\_, *La verdadera historia de los colores*. Santa Marta de Tormes, Salamanca: Lóñez. 2006.
- ITTEN, Johannes. 1975, *Arte del color*. Paris: Editorial Bouret.
- *Macmillan Dictionary* (2007). [En línea]. [Fecha de consulta: 10 de julio de 2015] Disponible en: <<http://www.macmillandictionary.com/>>
- MUÑOZ SEVILLA, Julia; ORTEGA ARROYO, Álvaro. La noción de "expresión idiomática" en francés y en español. *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses*, 1993, no 4, p. 247. [En línea]. [Fecha de consulta 7 de julio de 2015]. Disponible en: <<https://revistas.ucm.es/index.php/THEL/article/viewFile/THEL9393220247A/34263>>
- NEGRO ALOUSQUE La traducción de las expresiones idiomáticas marcadas culturalmente. *Revista de lingüística y lenguas aplicadas*, 2010, no 5, p. 133-140. [Fecha de consulta: 12/07/2015]. <Disponible en [dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3268943.pdf](http://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3268943.pdf)>
- \_\_\_\_\_ La traducción de las expresiones idiomáticas. *Telar de traducción especializada*. 2012. p. 215-220. [En línea]. [Fecha de consulta: 12/07/2015]. Disponible en: <[http://www.researchgate.net/publication/261099349\\_La\\_traduccin\\_de\\_las\\_expresiones\\_idiomaticas](http://www.researchgate.net/publication/261099349_La_traduccin_de_las_expresiones_idiomaticas)>
- ORTIZ SÁNCHEZ, Alicia. El color, símbolo de poder y orden social: apuntes para una historia de las apariencias en Europa. *Espacio Tiempo y Forma. Serie IV, Historia Moderna*, 1999, no 12. [En línea]. [Fecha de consulta: 15 de junio de 2015]. Disponible en: <<http://revistas.uned.es/index.php/ETFIV/article/view/3386/3244>>
- *Oxford Advanced Learner's Dictionary* (2011). [En línea]. [Fecha de consulta: 10 de julio de 2015] Disponible en: <<http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>>
- *Oxford Dictionary* (2013). [En línea]. [Fecha de consulta: 10 de julio de 2015] Disponible en: <<http://www.oxforddictionaries.com/es/>>
- PASTOUREAU, Michel; SIMONNET, Dominique. *Breve historia de los colores*. Editorial Paidós, 2006.

- \_\_\_\_\_ *Negro: Historia de un color*. 451 Editores, 2008.
- \_\_\_\_\_ *Diccionario de los colores*. Editorial Paidós, 2009.
- \_\_\_\_\_ *Azul*. Editorial Paidós, 2010.
- PONCE MÁRQUEZ, Nuria. El arte de traducir expresiones idiomáticas: La finalidad de la funcionalidad. *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, 2011, no 13, p. 127-149.
- PORTAL, Frédéric; GUTIÉRREZ, Francesc. *El simbolismo de los colores: en la Antigüedad, la Edad Media y los tiempos modernos*. José J. de Olañeta, Editor, 1996.
- RUIZ GURILLO, Leonor. Cómo integrar la fraseología en los diccionarios monolingües. *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, 2000, p. 261-274.
- SABORÍO-BEJARANO, Andrés Gabriel. El canon del color. *Acta Académica*, 2011, vol. 1, p. 1773. [En línea]. [Fecha de consulta: 08/07/2015]. Disponible en: <<http://www.uaca.ac.cr/sites/default/files/documents/acta48.pdf#page=43>>
- SINCLAIR, J. *Corpus, Concordance, Collocation*, 1991. Oxford: OUP.
- STALA, Ewa. *Los nombres de los colores en el español de los siglos XVI-XVII*. [En línea]. Alicante. Biblioteca Virtual de Cervantes, 2011. [Fecha de consulta: 17/06/2015]. Disponible en: <<http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcs18k7>>
- TABEROA, S., et al. Enseñanza de las expresiones idiomáticas en inglés como lengua extranjera. 2012. [En línea]. [Fecha de consulta: 13/07/2015] Disponible en: <[http://ri.bib.udo.edu.ve/bitstream/123456789/3757/1/TESIS\\_YVyMT.pdf](http://ri.bib.udo.edu.ve/bitstream/123456789/3757/1/TESIS_YVyMT.pdf)>
- TIMOFEEVA, Larissa. Sobre la traducción fraseológica. *Estudios de lingüística*, 2012, no 26, p. 405-432.
- VARICHON, Anne. *Colores: historia de su significado y fabricación*. G. Gili, 2009
- *Word Magic Translation Software*. 2011. [En línea]. [Fecha de consulta: 10 de julio de 2015] Disponible en: <<http://www.wordmagicsoft.com/>>
- *WordReference English-Spanish Dictionary*. [En línea]. [Fecha de consulta: 10 de julio de 2015] Disponible en: <<http://www.wordreference.com/es/translation.as>>
- ZAMORA MUÑOZ, A. Pablo. Análisis contrastivo español-italiano de expresiones idiomáticas y refranes. *Paremia*, 1996, no 5, p. 87-94. [En línea]. [Fecha de consulta: 30/06/2015]. Disponible en: <[http://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/005/010\\_zamora.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/005/010_zamora.pdf)>
- ZULUAGA, Alberto. *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. PD Lang, 1980.